

# Patagonia3

## Conversation details

**Participants:** Carmen (CAR - 82 yr, female, Adult), Unidentified (OSE - ), Pilar (PIL - 78 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends, recorded at the home of one of them, in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 44 sec. **Date:** 27 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CAR: ond mae plant a [/] a (y)r rhai ifanc nawr isio popeth yn hwylus .  
**CAR:** ond       mae       plant       a       a       yr       rhai  
*aut:*    *but.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF some.PRON*  
**ifanc       nawr       isio       popeth       yn       hwylus**  
*young.ADJ now.ADV want.N.M.SG everything.N.M.SG stative.STAT convenient.ADJ*  
but children and young people now want everything to be convenient
- (2) PIL: yndyn .  
**PIL:** yndyn  
*aut:*    *be.V.3P.PRES.EMPH*  
they do
- (3) CAR: +< rhy hwylus .  
**CAR:** rhy       hwylus  
*aut:*    *too.ADJ convenient.ADJ*  
too convenient
- (4) PIL: ry hwylus .  
**PIL:** ry       hwylus  
*aut:*    *too.ADJ+SM convenient.ADJ*  
too convenient
- (5) PIL: yndyn .  
**PIL:** yndyn  
*aut:*    *be.V.3P.PRES.EMPH*  
they do
- (6) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:*    *yes.ADV*  
yes

- (7) PIL: ry hwylus .  
**PIL:** ry hwylus  
**aut:** too.ADJ+SM convenient.ADJ  
 too convenient
- (8) PIL: a dy(dy) nhw (ddi)m yn wneud dim effort@s:eng <i i> [/] i mynd â pethau (y)mlaen a +...  
**PIL:** a dydy nhw ddim yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT  
 wneud dim effort<sup>E</sup> i i i mynd â  
 make.V.INFIN+SM not.ADV effort.N.SG to.PREP to.PREP to.PREP go.V.INFIN with.PREP  
 pethau ymlaen a  
 things.N.M.PL forward.ADV and.CONJ  
 and they don't make any effort to take things forward and...
- (9) CAR: +< nady n .  
**CAR:** nady n  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG  
 no, they don't
- (10) PIL: wel (dy)na fo ynde .  
**PIL:** wel dyna fo ynde  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
 well, there it is
- (11) CAR: &=click wel yr oes yn newid ynde .  
**CAR:** wel yr oes yn newid  
**aut:** well.IM that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG stative.STAT change.V.INFIN  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 well, times are changing
- (12) PIL: +< xx .
- (13) PIL: mae popeth yn newid .  
**PIL:** mae popeth yn newid  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN  
 everything is changing
- (14) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .  
**CAR:** fel yna mae hi  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 that's how it is

- (15) CAR: pob peth yn newid .  
**CAR:** pob peth yn newid  
**aut:** each.PREQ thing.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN  
 everything is changing
- (16) PIL: +< mae popeth yn newid .  
**PIL:** mae popeth yn newid  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT change.V.INFIN  
 everything is changing
- (17) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (18) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (19) PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn colli ein iaith ynde .  
**PIL:** ond gobeithio fydden ni ddim yn  
**aut:** but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT  
 colli ein iaith ynde  
 lose.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG isn't.it.IM  
 but let us hope that we don't lose our language
- (20) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (21) PIL: xxx .
- (22) CAR: wel wyt ti (we)di wneud tarts@s:eng neu jam y dyddie yma ?  
**CAR:** wel wyt ti wedi wneud tarts<sup>E</sup> neu  
**aut:** well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM tart.N.PL or.CONJ  
 jam y dyddie yma  
 jam.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV  
 well, have you made tarts or jam recently?
- (23) PIL: na +/.  
**PIL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no

- (24) CAR: +< teisennod bach Cymreig dw i (we)di wneud .  
**CAR:** teisennod bach Cymreig dw i wedi  
**aut:** cake.N.F.PL small.ADJ Welsh.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 I've made little Welsh cakes
- (25) PIL: ah@s:cym&spa wel &=laugh +...  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** ah.IM well.IM
- (26) CAR: ar\_gyfer y [/] (.) yr eisteddfod os (y)dy rywun yn dod i\_fewn â rywbeth .  
**CAR:** ar\_gyfer y yr eisteddfod os ydy  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG if.CONJ be.V.3S.PRES  
 rywun yn dod i\_fewn â rywbeth  
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN in.PREP with.PREP something.N.M.SG+SM  
 for the Eisteddfod if somebody comes in with something
- (27) PIL: +< ia (.) yr [/] yr eisteddfod os xx +...  
**PIL:** ia yr yr eisteddfod os  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG if.CONJ  
 yeah, the Eisteddfod if [...] ...
- (28) PIL: +< <i\_fewn i de> [/] i\_fewn i de [?] .  
**PIL:** i\_fewn i de i\_fewn i de  
**aut:** in.PREP to.PREP be.IM+SM in.PREP to.PREP be.IM+SM  
 in for tea, in for tea.
- (29) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (30) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (31) PIL: wel ti (y)n gwybod uh dan ni (ddi)m wedi cael lot o jam (e)leni achos um (.)  
 mi r(oedd) +/.  
**PIL:** wel ti yn gwybod uh dan ni  
**aut:** well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 ddim wedi cael lot o jam eleni achos  
 not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP jam.N.M.SG this.year.ADV cause.N.M.SG  
 um mi roedd  
 um.IM aff.PRT be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 well you know, we haven't had much jam lately because, um...

- (32) CAR: ++ dim ffrwythau .  
**CAR:** dim ffrwythau  
**aut:** *not.ADV fruits.N.M.PL*  
 no fruit.
- (33) PIL: ddim ffrwythau .  
**PIL:** ddim ffrwythau  
**aut:** *not.ADV+SM fruits.N.M.PL*  
 no fruit.
- (34) PIL: oedden nhw (we)di rhewi i\_gyd ynde .  
**PIL:** oedden nhw wedi rhewi i\_gyd ynde  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP freeze.V.INFIN all.ADJ isn't.it.IM*  
 they were all frozen, weren't they?
- (35) CAR: +< rhewi .  
**CAR:** rhewi  
**aut:** *freeze.V.INFIN*  
 frozen.
- (36) CAR: ond mae (y)n beryg fydd hi (y)n rhewi (y)r dyddiau yma hefyd .  
**CAR:** ond mae yn beryg fydd hi  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S*  
 yn rhewi yr dyddiau yma hefyd  
*stative.STAT freeze.V.INFIN the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV also.ADV*  
 but there's a chance they'll freeze this season too.
- (37) PIL: oh@s:cym&spa siŵr o fod siŵr o fod .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod siŵr o fod  
**aut:** *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 oh definitely, definitely.
- (38) PIL: ond (dy)na fo .  
**PIL:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (39) PIL: uh (.) dan ni &d methu bod heb jam a teisen beth bynnag .  
**PIL:** uh dan ni methu bod heb  
**aut:** *uh.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP*  
 jam a teisen beth bynnag  
*jam.N.M.SG and.CONJ cake.N.F.SG what.INT -ever.ADJ*  
 er we can't go without jam and cake anyway.

- (40) CAR: +< &=laugh .
- (41) PIL: yr te (y)n [/] (.) yn bwysig iawn i ni fel Cymry .  
**PIL:** yr te yn yn bwysig  
**aut:** the.DET.DEF tea.N.M.SG yn.PRT stative.STAT important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM  
iawn i ni fel Cymry  
very.ADV to.PREP we.PRON.1P like.CONJ Welsh\_people.N.M.PL  
tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.
- (42) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (43) PIL: yndy .  
**PIL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is.
- (44) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is.
- (45) PIL: bueno@s:spa &d &d uh dyma +/.  
**PIL:** bueno<sup>S</sup> uh dyma  
**aut:** well.E uh.IM this-is.ADV  
this...
- (46) CAR: ond gas i gyda Robert\_Owen\_Jones@s:cym&spa +...  
**CAR:** ond gas i gyda Robert\_Owen\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** but.CONJ nasty.ADJ+SM to.PREP with.PREP name  
but i had with Robert Owen Jones.
- (47) CAR: oedd Nesta@s:cym&spa wedi gyrru pac o de i fi .  
**CAR:** oedd Nesta<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi gyrru pac o de  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name after.PREP drive.V.INFIN pack.N.M.SG of.PREP be.IM+SM  
i fi  
to.PREP I.PRON.1S+SM  
Nesta had sent me a pack of tea.
- (48) CAR: &=breath oedd oglau (y)r te yn hyfryd .  
**CAR:** oedd oglau yr te yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL.SPOKEN the.DET.DEF tea.N.M.SG stative.STAT  
hyfryd  
delightful.ADJ  
the smell of the tea was wonderful.

- (49) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (50) PIL: oh@s:cym&spa siŵr .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
**aut:** *oh.IM sure.ADJ*
- (51) CAR: mor wahanol i (y)r te dan ni yn cael .  
**CAR:** mor wahanol i yr te dan  
**aut:** *so.ADV different.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN*  
 ni yn cael  
*we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN*  
 so different to the tea we have.
- (52) PIL: +< i te (.) dan ni (y)n cael fan (h)yn ie .  
**PIL:** i te dan ni yn cael  
**aut:** *to.PREP be.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN*  
 fan hyn ie  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV*  
 yes that we have here yes.
- (53) CAR: &=laugh oedd oglau te yn gryf ar y bag .  
**CAR:** oedd oglau te yn gryf ar  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL.SPOKEN be.IM stative.STAT strong.ADJ+SM on.PREP*  
 y bag  
*the.DET.DEF bag.N.M.SG*  
 there was a strong smell of tea on the bag.
- (54) PIL: yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it is, it is.
- (55) PIL: ah@s:cym&spa welaist ti ie ie .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist ti ie ie  
**aut:** *ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV yes.ADV*  
 oh did you see... yes, yes.
- (56) CAR: +< ia oedd o (y)n hyfryd .  
**CAR:** ia oedd o yn hyfryd  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ*  
 yes it was wonderful.

- (57) PIL: yn (h)yfryd .  
**PIL:** yn hyfryd  
**aut:** *stative.STAT delightful.ADJ*  
wonderful.
- (58) PIL: oh@s:cym&spa yndy mae [/] mae te yn neis .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy mae mae te yn neis  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.IM stative.STAT nice.ADJ*  
oh it is, tea is nice.
- (59) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (60) PIL: &p paned o de .  
**PIL:** paned o de  
**aut:** *cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM*  
a cup of tea.
- (61) PIL: does dim\_byd yn well na hynny (.) &=laugh .  
**PIL:** does dim\_byd yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV stative.STAT*  
**well na hynny**  
*better.ADJ.COMP+SM than.CONJ that.PRON.SP*  
nothing's better than that.
- (62) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (63) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** *oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
oh there we go.
- (64) PIL: be wnawn ni ynde ?  
**PIL:** be wnawn ni ynde  
**aut:** *what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P isn't\_it.IM*  
what can you do eh?



- (65) PIL: felly mae (y)r byd yn mynd ymlaen a +//.
- PIL:** felly mae yr byd yn mynd ymlaen  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN forward.ADV  
 a  
 and.CONJ  
 then the world continues turning and...
- (66) PIL: wel oh@s:cym&spa (dy)na fo .
- PIL:** wel oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** well.IM oh.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 well there we go.
- (67) PIL: gobeithio fydd y +...
- PIL:** gobeithio fydd y  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
 hopefully the...
- (68) CAR: biti <bod (y)r> [//] bod hi mor ddrud i fynd i (y)r hen wlad nawr ynde .
- CAR:** biti bod yr bod hi mor  
**aut:** pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN she.PRON.F.3S so.ADV  
 ddrud i fynd i yr hen wlad  
 expensive.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM  
 nawr ynde  
 now.ADV isn't-it.IM  
 it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).
- (69) PIL: oh@s:cym&spa <mae o (y)n xxx> [///] wel uh ein pres ni sy (dd)im gwerth hefyd ynde .
- PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn wel uh ein  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT well.IM uh.IM our.ADJ.POSS.1P  
 pres ni sy ddim gwerth  
 money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM value.N.M.SG[or]sell.V.3S.PRES  
 hefyd ynde  
 also.ADV isn't-it.IM  
 oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?
- (70) CAR: +< oh@s:cym&spa .
- CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (71) CAR: ia man (y)na mae (h)i .
- CAR:** ia man yna mae hi  
**aut:** yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yeah that's the thing.

(72) PIL: fan (y)na mae hi .

**PIL:** fan yna mae hi  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
that's the thing.

(73) PIL: a wedyn <mae hi> [/] <mae hi> [/] mae pethau (we)di codi .

**PIL:** a wedyn mae hi mae hi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
mae pethau wedi codi  
be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP lift.V.INFIN  
but then things have become more expensive.

(74) PIL: <mae (y)r> [/] mae (y)r uh ticed ar yr [/] (.) yr +...

**PIL:** mae yr mae yr uh ticed ar  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM ticket.N.F.SG on.PREP  
yr yr  
the.DET.DEF the.DET.DEF  
the aeroplane ticket...

(75) CAR: yndy a (y)r llety yn (y)r hen wlad wedi codi mae (y)n debyg hefyd .

**CAR:** yndy a yr llety yn yr  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ the.DET.DEF lodging.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
hen wlad wedi codi mae yn debyg  
old.ADJ country.N.F.SG+SM after.PREP lift.V.INFIN be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM  
hefyd  
also.ADV  
yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.

(76) PIL: +< wedi codi .

**PIL:** wedi codi  
**aut:** after.PREP lift.V.INFIN  
become more expensive.

(77) PIL: mae [/] ie mae raid i nhw +/.

**PIL:** mae ie mae raid i nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P  
yes they have to...

(78) CAR: ar\_gyfer pres ni mae e (y)n ofnadwy .

**CAR:** ar\_gyfer pres ni mae e yn  
**aut:** for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
ofnadwy  
terrible.ADJ  
it's awful for our money.

- (79) PIL: ia ar\_gyfer pres ni .  
**PIL:** ia ar\_gyfer pres ni  
*aut:* yes.ADV for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P  
 yeah, for our money.
- (80) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (81) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (82) PIL: &d uh mae pres ni +...  
**PIL:** uh mae pres ni  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES money.N.M.SG we.PRON.1P  
 er our money...
- (83) PIL: uh oedd o (y)n iawn yn yr uh nawdegfed xxx .  
**PIL:** uh oedd o yn iawn yn yr  
*aut:* uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 uh nawdegfed  
 uh.IM ninetieth.ORD  
 er it was ok in the nineties.
- (84) CAR: +< oedd .  
**CAR:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 it was.
- (85) PIL: ond o [//] (dy)dy o ddim nawr .  
**PIL:** ond o dydy  
*aut:* but.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN  
 o ddim nawr  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM now.ADV  
 but it isn't now.
- (86) PIL: ynde (.) dan ni fyny ac i\_lawr .  
**PIL:** ynde dan ni fyny ac i\_lawr  
*aut:* isn't\_it.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P up.ADV and.CONJ down.ADV  
 we're up and down.

- (87) CAR: +< na .  
**CAR:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.
- (88) CAR: +< mae o (y)n dda i (y)r bobl sy (y)n dod drosodd .  
**CAR:** mae o yn dda i yr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF  
bobl sy yn dod drosodd  
people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN over.ADV+SM  
it's good for the people who come over.
- (89) PIL: ah@s:cym&spa yndy .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
ah yes it is.
- (90) PIL: mae [/] mae o (y)n iawn iddyn nhw .  
**PIL:** mae mae o yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV  
iddyn nhw  
to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
it's ok for them.
- (91) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
it is.
- (92) CAR: mae (y)n fargen <iddyn nhw> [=! laugh] .  
**CAR:** mae yn fargen iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT bargain.N.F.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
it's a bargain for them.
- (93) PIL: mae xxx bargaen iddyn nhw yndy .  
**PIL:** mae bargaen iddyn nhw yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES bargain.N.F.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH  
it's a bargain for them, yes.
- (94) CAR: +< ia &=laugh .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (95) PIL: ond xxx [?] .  
**PIL:** ond  
**aut:** *but.CONJ*  
 but...
- (96) PIL: [- spa] qué lástima xxx .  
**PIL:** qué<sup>S</sup> lástima<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT pity.N.F.SG*  
 what a pity xxx .
- (97) PIL: [- spa] este xxx +...  
**PIL:** este<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
 this xxx .
- (98) PIL: ia felly mae (h)i .  
**PIL:** ia felly mae hi  
**aut:** *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 yes that's how it is.
- (99) PIL: ond dyna fo .  
**PIL:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (100) PIL: mae (y)na lot o bobl yn siarad Cymraeg eto er mae (y)r cymdeithas yn mynd  
 lawr a lawr tra mae (y)r hen bobl yn mynd .  
**PIL:** mae yna lot o bobl yn siarad  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Cymraeg eto er mae yr cymdeithas yn**  
*Welsh.N.F.SG again.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF society.N.F.SG stative.STAT*  
**mynd lawr a lawr tra mae yr**  
*go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM while.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
**hen bobl yn mynd**  
*old.ADJ people.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN*  
 there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.
- (101) CAR: wel mae (ei)n tro ni yn +//.  
**CAR:** wel mae ein tro ni yn  
**aut:** *well.IM be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P turn.N.M.SG we.PRON.1P yn.PRT*  
 well our turn is...
- (102) PIL: +< mm +...  
**PIL:** mm  
**aut:** *mm.IM*

- (103) CAR: wel dan ni (y)n clywed marwolaeth fan yma fan [//] marwolaeth draw .  
**CAR:** wel dan ni yn clywed marwolaeth  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT hear.V.INFIN death.N.F.SG  
 fan yma fan marwolaeth draw  
*place.N.MF.SG+SM here.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM death.N.F.SG yonder.ADV*  
 well we hear of deaths all over the place.
- (104) CAR: mae (y)r cylch yn mynd yn llai (.) o lawer .  
**CAR:** mae yr cylch yn mynd yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT  
 llai o lawer  
*smaller.ADJ.COMP of.PREP many.QUAN+SM*  
 the group's getting much smaller.
- (105) PIL: mae (y)r cylch +...  
**PIL:** mae yr cylch  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG  
 the group is...
- (106) PIL: mm +...  
**PIL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (107) CAR: bydd y Cymry yn dod rywbryd a fydden nhw yn deud +"/.  
**CAR:** bydd y Cymry yn dod  
*aut:* be.V.3S.FUT the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN  
 rywbryd a fydden nhw yn  
*at\_some\_stage.ADV+SM and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT*  
 deud  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 the Welsh will come at some point and they'll say
- (108) CAR: +" mi fu Cymry yn fan (h)yn (.) rywdro .  
**CAR:** mi fu Cymry yn fan  
*aut:* aff.PRT be.V.3S.PAST+SM Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT place.N.MF.SG+SM  
 hyn rywdro  
*this.ADJ.DEM.SP some\_time.ADV+SM*  
 Wales was here once.
- (109) PIL: mi fu +...  
**PIL:** mi fu  
*aut:* aff.PRT be.V.3S.PAST+SM  
 they will.

- (110) PIL: oh@s:cym&spa xxx fel mae e yn [/] yn bob uh mm uh +...
- PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fel mae e yn yn bob  
**aut:** oh.IM like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT in.PREP each.PREQ+SM  
 uh mm uh  
 uh.IM mm.IM uh.IM  
 oh that's how it is in every...
- (111) CAR: ie mae (y)r cylch yn mynd yn llai .
- CAR:** ie mae yr cylch yn mynd yn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT  
 llai  
 smaller.ADJ.COMP  
 yes the group's getting smaller.
- (112) PIL: wel yndy .
- PIL:** wel yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 well yes it is.
- (113) CAR: yndy .
- CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is.
- (114) PIL: a dan [/] dan ni mewn wlad estron rŵan de .
- PIL:** a dan dan  
**aut:** and.CONJ under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni mewn wlad estron rŵan de  
 we.PRON.1P in.PREP country.N.F.SG+SM foreigner.N.M.SG now.ADV be.IM+SM  
 and we're in a foreign country now, aren't we?
- (115) PIL: a wedyn (dy)na fo .
- PIL:** a wedyn dyna fo  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (116) CAR: +< ia .
- CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (117) PIL: mae hwnna (y)n (.) wahanol .
- PIL:** mae hwnna yn wahanol  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT different.ADJ+SM  
 that's different.

- (118) CAR: +< ie .  
**CAR: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (119) CAR: +< ond mae hól y Cymry yma .  
**CAR: ond mae hól y Cymry yma**  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL here.ADV  
 but the Welsh have left their mark.
- (120) CAR: y camlesi (.) a (y)r uh capeli .  
**CAR: y camlesi a yr uh capeli**  
*aut:* the.DET.DEF canal.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF uh.IM chapels.N.M.PL  
 the canals, the chapels.
- (121) PIL: +< oh@s:cym&spa oes .  
**PIL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oes**  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
 oh yes.
- (122) PIL: +< oes mae hól .  
**PIL: oes mae hól**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H  
 yes there's a mark.
- (123) PIL: a maen nhw &b [/] <maen nhw yn parchu> [/] maen nhw yn parchu lot o (y)r Cymry hefyd uh .  
**PIL: a maen nhw maen nhw**  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
**yn parchu maen nhw yn parchu**  
*aut:* stative.STAT respect.V.INFIN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT respect.V.INFIN  
**lot o yr Cymry hefyd uh**  
*aut:* lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL also.ADV uh.IM  
 and they respect a lot of the Welsh as well.
- (124) CAR: +< yndy .  
**CAR: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes they do.
- (125) PIL: y &b bobl sy â addysg .  
**PIL: y bobl sy â addysg**  
*aut:* the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP education.N.F.SG  
 educated people.



- (126) CAR: +< wel mae (y)r brif governor@s:eng .  
**CAR:** wel mae yr brif governor<sup>E</sup>  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF principal.PREQ+SM governor.N.SG  
 well the main governor...
- (127) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (128) CAR: mae o (y)n parchu uh pob gwaith mae (y)r Cymru wedi wneud (y)ma .  
**CAR:** mae o yn parchu uh pob  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT respect.V.INFIN uh.IM each.PREQ  
 gwaith mae yr Cymru wedi  
*work.N.M.SG[or]time.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP*  
 wneud yma  
*make.V.INFIN+SM here.ADV*  
 he respects all the work that Welsh people have done here.
- (129) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he does.
- (130) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he does.
- (131) CAR: wel mae (y)r camlesi .  
**CAR:** wel mae yr camlesi  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF canal.N.F.PL  
 well the canals...
- (132) CAR: mae o (y)n waith eithriadol .  
**CAR:** mae o yn waith eithriadol  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.N.M.SG+SM exceptional.ADJ  
 it's spectacular work.
- (133) PIL: yndy yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is, it is, it is.

- (134) CAR: a (y)r capeli .  
**CAR:** a yr capeli  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL  
 and the churches.
- (135) PIL: a (y)r capeli .  
**PIL:** a yr capeli  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL  
 and the churches.
- (136) CAR: oh@s:cym&spa yndyn .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndyn  
*aut:* oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH  
 oh they are.
- (137) CAR: wel dan +// .  
**CAR:** wel dan  
*aut:* well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]under.PREP[or]until.PREP+SM  
 well we...
- (138) CAR: ond mae wedi bod yng Nghymru yn\_dydy ?  
**CAR:** ond mae wedi bod yng  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN  
**Nghymru yn\_dydy**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM be.V.3S.PRES.TAG*  
 but he's been to Wales, hasn't he?
- (139) PIL: yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he has, he has.
- (140) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he has.
- (141) CAR: y prif dyn <y yr> [//] y sir hyn xxx .  
**CAR:** y prif dyn  
*aut:* the.DET.DEF principal.PREQ man.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES[or]draw.V.3S.PRES+SM  
**y yr y sir hyn**  
*the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF county.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP*  
 the main man, the older "sir".

- (142) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (143) CAR: wyt ti (y)n deud sir ?  
**CAR:** wyt ti yn deud sir  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN county.N.F.SG  
 do you say "sir"?
- (144) PIL: +< y governor@s:eng .  
**PIL:** y governor<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF governor.N.SG  
 the governor.
- (145) CAR: y [/] y governor@s:eng .  
**CAR:** y y governor<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF the.DET.DEF governor.N.SG  
 the governor.
- (146) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (147) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (148) CAR: mae o (we)di bod y +...  
**CAR:** mae o wedi bod y  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF  
 he's been the...
- (149) PIL: yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he has.
- (150) CAR: ond mae o wedi cael ei fagu (he)fyd [?] yn Trelew@s:cym&spa .  
**CAR:** ond mae o wedi cael  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN  
 ei fagu hefyd yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN+SM also.ADV in.PREP name*  
 but he was also brought up in Trelew.

- (151) CAR: a wedyn uh lle oedd gymaint o Gymru hefyd ynde .  
**CAR:** a wedyn uh lle oedd gymaint o  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM where.INT be.V.3S.IMPERF so.much.ADJ+SM of.PREP  
 Gymru hefyd ynde  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV isn't.it.IM*  
 and then... where there were many Welsh people, yeah?
- (152) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he was.
- (153) CAR: a wedyn mae o (y)n barchus iawn .  
**CAR:** a wedyn mae o yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 barchus iawn  
*respectful.ADJ+SM very.ADV*  
 and he's also very polite .
- (154) PIL: ia gobeithio fydd o (y)n president@s:eng ryw ddiwrnod .  
**PIL:** ia gobeithio fydd o yn president<sup>E</sup>  
*aut:* yes.ADV hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT president.N.SG  
 ryw ddiwrnod  
*some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM*  
 yes hopefully he'll be president one day.
- (155) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (156) CAR: na dw i (ddi)m yn credu .  
**CAR:** na dw i ddim yn credu  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
 no i don't think so.
- (157) CAR: ond (dy)na fo ynde .  
**CAR:** ond dyna fo ynde  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
 but there we go eh.
- (158) PIL: wel +...  
**PIL:** wel  
*aut:* well.IM

- (159) PIL: (dy)na fo .  
**PIL:** dyna fo  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (160) CAR: +< ia ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (161) PIL: gobeithio ynde .  
**PIL:** gobeithio ynde  
**aut:** *hope.V.INFIN isn't\_it.IM*  
 hopefully eh.
- (162) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (163) CAR: ie ie .  
**CAR:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*
- (164) PIL: +< achos .  
**PIL:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
 because.
- (165) CAR: i roi <mwy o blwc> [/] mwy o [/] (.) o blwc i +/.  
**CAR:** i roi mwy o blwc mwy  
**aut:** *to.PREP give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP pluck.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP*  
 o o blwc i  
*of.PREP of.PREP pluck.N.M.SG+SM to.PREP*  
 to give more vigour, more vigour.
- (166) PIL: mwy o arian i fan (y)ma .  
**PIL:** mwy o arian i fan yma  
**aut:** *more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 more money for here.
- (167) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (168) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (169) CAR: ond (dy)na fo .  
**CAR:** ond        dyna        fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (170) PIL: mae criw Edryd@s:cym&spa wedi cyrraedd heddiw yndy ?  
**PIL:** mae        criw        Edryd<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi        cyrraedd        heddiw  
*aut:* be.V.3S.PRES crew.N.M.SG name after.PREP arrive.V.INFIN today.ADV  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 Edryd's crew have arrived today, haven't they?
- (171) CAR: a m(ae) [/] a maen nhw (we)di &k +/.  
**CAR:** a        mae        a        maen        nhw        wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
 and they've, they've...
- (172) PIL: +< neu ddoe .  
**PIL:** neu        ddoe  
*aut:* or.CONJ yesterday.ADV  
 or yesterday.
- (173) PIL: dw i (ddi)m yn siŵr .  
**PIL:** dw        i        ddim        yn        siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 I'm not sure.
- (174) CAR: a oedd [/] <oedden nhw (y)n> [//] lle oedden nhw ?  
**CAR:** a        oedd        oedden        nhw        yn        lle  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP where.INT  
 oedden        nhw  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 and they were... where were they?
- (175) CAR: yn Esquel@s:cym&spa ?  
**CAR:** yn        Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel?

- (176) PIL: yn Esquel@s:cym&spa .  
**PIL:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
in Esquel.
- (177) PIL: cyrraedd Bariloche@s:cym&spa dod i Esquel@s:cym&spa ac i\_lawr yma .  
**PIL:** cyrraedd Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> dod i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ac i\_lawr  
**aut:** arrive.V.2S.IMPER name come.V.INFIN to.PREP name and.CONJ down.ADV  
yma  
here.ADV  
arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.
- (178) CAR: ac i\_lawr o (y)ma ?  
**CAR:** ac i\_lawr o yma  
**aut:** and.CONJ down.ADV of.PREP here.ADV  
and down here?
- (179) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (180) CAR: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
ah there we go.
- (181) CAR: ia achos (dy)na fo .  
**CAR:** ia achos dyna fo  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
yes because, there we go.
- (182) CAR: fory fydd yr um (.) y [/ /] yr Urdd yn yr +//.  
**CAR:** fory fydd yr um y yr  
**aut:** tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF  
Urdd yn yr  
Urdd.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
tomorrow the, um, Urdd in the...
- (183) CAR: dim yr Urdd um (.) uh (.) &=dental\_click +...  
**CAR:** dim yr Urdd um uh  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF Urdd.N.F.SG um.IM uh.IM  
not the Urdd, um...

- (184) CAR: ia (.) uh wel (dy)na fo ynde .  
**CAR:** ia uh wel dyna fo ynde  
*aut:* yes.ADV uh.IM well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
 yes well there we go eh.
- (185) CAR: <mae mae> [/] mae rywbeth yn dod drostyn ni .  
**CAR:** mae mae mae rywbeth yn  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM stative.STAT  
 dod drostyn ni  
*come.V.INFIN over\_them.PREP+PRON.3P+SM we.PRON.1P*  
 something's happened to us.
- (186) PIL: &=laugh ia dw i (we)di anghofio (y)r gair .  
**PIL:** ia dw i wedi anghofio yr  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF  
 gair  
*word.N.M.SG*  
 yes I've forgotten the word.
- (187) CAR: +< dan ni methu [/] methu cofio (y)r gair nawr .  
**CAR:** dan ni methu methu cofio  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P fail.V.INFIN fail.V.INFIN remember.V.INFIN  
 yr gair nawr  
*the.DET.DEF word.N.M.SG now.ADV*  
 we can't remember the word now.
- (188) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (189) PIL: prin methu ffeindio (y)r +//.  
**PIL:** prin methu ffeindio yr  
*aut:* scarce.ADJ fail.V.INFIN find.V.INFIN the.DET.DEF  
 barely able to find the...
- (190) CAR: +< ia ia .  
**CAR:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (191) PIL: y gorsedd .  
**PIL:** y gorsedd  
*aut:* the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 the throne.



- (192) CAR: y gorsedd y +...  
**CAR:** y gorsedd y  
*aut:* the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG the.DET.DEF  
 the throne the...
- (193) PIL: yr orsedd .  
**PIL:** yr orsedd  
*aut:* the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM  
 the throne.
- (194) CAR: a wedyn fydd pawb yna fory .  
**CAR:** a wedyn fydd pawb yna fory  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON there.ADV tomorrow.ADV  
 and everyone will be there tomorrow too.
- (195) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (196) CAR: yn y gorsedd .  
**CAR:** yn y gorsedd  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 in the throne.
- (197) PIL: +< bydd .  
**PIL:** bydd  
*aut:* be.V.3S.FUT  
 they will be.
- (198) CAR: a wedyn mae (y)na te yn capel Bethel@s:cym&spa .  
**CAR:** a wedyn mae yna te yn capel  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.IM yn.PRT chapel.N.M.SG  
 Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and then there'll be tea in Bethel Chapel.
- (199) CAR: ar ôl y gorsedd .  
**CAR:** ar ôl y gorsedd  
*aut:* after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 after the throne.
- (200) PIL: +< oes .  
**PIL:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
 yes.

- (201) PIL: oes .  
**PIL:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
 yes.
- (202) CAR: ar\_ôl y gorsedd .  
**CAR:** ar\_ôl y gorsedd  
**aut:** *after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*  
 after the throne.
- (203) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (204) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (205) CAR: te yn capel Bethel@s:cym&spa .  
**CAR:** te yn capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.IM yn.PRT chapel.N.M.SG name*  
 tea in Bethel Chapel.
- (206) CAR: gobeithio fydd ddim gwynt (..) achos (..) mae hwnna <dod â llwch> [//]  
 codi llwch a wedyn fydd o +/.  
**CAR:** gobeithio fydd ddim gwynt achos mae  
**aut:** *hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM not.ADV+SM wind.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 hwnna dod â llwch codi llwch  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN come.V.INFIN with.PREP dust.N.M.SG lift.V.INFIN dust.N.M.SG*  
 a wedyn fydd o  
*and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be...
- (207) PIL: ia (dy)dyn nhw ddim wedi (..) gorffen eto taclu(so) [?] lle (y)r orsedd .  
**PIL:** ia dydyn nhw ddim  
**aut:** *yes.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 wedi gorffen eto tacluso lle yr  
*after.PREP complete.V.INFIN again.ADV tidy.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG the.DET.DEF*  
 orsedd  
*Gorsedd.N.F.SG+SM*  
 yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.

- (208) CAR: +< ah@s:cym&spa .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (209) CAR: ah@s:cym&spa na +...  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** ah.IM neg.PRT  
 ah no.
- (210) PIL: mae (y)n llawn llwch yn man (y)na yn\_dydy .  
**PIL:** mae yn llawn llwch yn man yna  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT full.ADJ dust.N.M.SG yn.PRT place.N.MF.SG there.ADV  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 it's covered in dust there, isn't it?
- (211) CAR: wel (.) dyna be (y)dy +/.  
**CAR:** wel dyna be ydy  
**aut:** well.IM that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES  
 well, that's what...
- (212) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh there we go.
- (213) CAR: ia (dy)na fo .  
**CAR:** ia dyna fo  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes there we go.
- (214) CAR: dan ni yn Patagonia@s:cym&spa (..) xxx ydan ni wedi hen arfer â (y)r gwynt  
 a (y)r llwch hyn .  
**CAR:** dan ni yn Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> ydan  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP name be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni wedi hen arfer â yr gwynt a  
 we.PRON.1P after.PREP old.ADJ use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ  
 yr llwch hyn  
 the.DET.DEF dust.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP  
 we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.
- (215) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (216) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (217) PIL: +< &=laugh .
- (218) CAR: ond dan ni ddim yn ei licio fo .  
**CAR:** ond dan ni ddim yn  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT  
 ei licio fo  
 his.ADJ.POSS.M.3S like.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 but we don't like it.
- (219) PIL: &=laugh .
- (220) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (221) CAR: oh@s:cym&spa ia .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (222) CAR: ond mae (y)n ddiflas pan fydd hi (y)n <glaw> [//] glawio glawio glawio  
 hefyd yn\_dydy .  
**CAR:** ond mae yn ddiflas pan fydd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT annoying.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.FUT+SM  
 hi yn glaw glawio glawio glawio glawio hefyd  
 she.PRON.F.3S yn.PRT rain.N.M.SG rain.V.INFIN rain.V.INFIN rain.V.INFIN also.ADV  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 but it's awful when it rains as well, isn't it?
- (223) PIL: dydy mae yn mynd yn fyglyd yn\_dydy .  
**PIL:** dydy mae yn mynd yn  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT  
 fyglyd yn\_dydy  
 clammy.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG  
 isn't it, it gets clammy, doesn't it?

- (224) CAR: +< yndy .  
**CAR: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes it does.
- (225) CAR: ond (dy)na fo ia .  
**CAR: ond dyna fo ia**  
*aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 but there we go eh.
- (226) PIL: ia (.) man (y)na mae (h)i .  
**PIL: ia man yna mae hi**  
*aut: yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 yeah that's it.
- (227) PIL: xx &n mae merch ti yn uh yn Camwy@s:cym&spa heddiw siŵr yndy ?  
**PIL: mae merch ti yn uh yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S yn.PRT uh.IM in.PREP name*  
**heddiw siŵr yndy**  
*today.ADV sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 your daughter's in Camwy today surely, isn't she?
- (228) CAR: yndy mae [/] mae (y)r ferch yn um roi uh +/.  
**CAR: yndy mae mae yr ferch yn**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM yn.PRT*  
**um roi uh**  
*um.IM give.V.INFIN+SM uh.IM*  
 yes the daughter's giving a, er...
- (229) PIL: ++ class@s:eng ?  
**PIL: class<sup>E</sup>**  
*aut: class.N.SG*
- (230) CAR: yn [/] yn uh Camwy@s:cym&spa yndy yndy .  
**CAR: yn yn uh Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy**  
*aut: yn.PRT yn.PRT uh.IM name be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 in, er, Camwy, yes she is, yes.
- (231) PIL: ie .  
**PIL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (232) CAR: *Mared@s:cym&spa* (y)dy ei enw (h)i .  
**CAR:** *Mared*<sub>S</sub><sup>C</sup> *ydy* *ei* *enw* *hi*  
*aut:* *name* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*  
her name's Mared.
- (233) PIL: *ia* .  
**PIL:** *ia*  
*aut:* *yes.ADV*  
yes.
- (234) CAR: *yndy* .  
**CAR:** *yndy*  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (235) PIL: *a mae wyrion ti yno hefyd yn\_dydy* ?  
**PIL:** *a* *mae* *wyrion* *ti* *yno* *hefyd*  
*aut:* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *grandson.N.M.PL* *you.PRON.2S* *there.ADV* *also.ADV*  
**yn\_dydy**  
*be.V.3S.PRES.TAG*  
and your grandchildren are there too, aren't they?
- (236) CAR: *mae o &w +...*  
**CAR:** *mae* *o*  
*aut:* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
he is...
- (237) PIL: *+< yndy* .  
**PIL:** *yndy*  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.
- (238) CAR: *yndy mae [/] mae un o nhw un o nhw un o nhw* .  
**CAR:** *yndy* *mae* *mae* *un* *o* *nhw*  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *of.PREP* *they.PRON.3P*  
*un* *o* *nhw* *un* *o* *nhw*  
*one.NUM* *of.PREP* *they.PRON.3P* *one.NUM* *of.PREP* *they.PRON.3P*  
yes, one of them is.
- (239) PIL: *ah@s:cym&spa* un ohonyn nhw ie .  
**PIL:** *ah*<sub>S</sub><sup>C</sup> *un* *ohonyn* *nhw* *ie*  
*aut:* *ah.IM* *one.NUM* *from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yes.ADV*  
one of them, yes.

- (240) CAR: mae o (y)n un\_deg tri .  
**CAR:** mae o yn un\_deg tri  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT ten.NUM three.NUM.M  
 he's thirteen.
- (241) CAR: mae o (y)n mynd efo ei fam &=laugh bob bore yn y car .  
**CAR:** mae o yn mynd efo  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP  
 ei fam bob bore yn y  
*his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG+SM each.PREQ+SM morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 car  
*car.N.M.SG*  
 he goes with his mother in the car every morning.
- (242) PIL: ah@s:cym&spa wrth\_gwrs .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth\_gwrs  
*aut:* ah.IM of\_course.ADV  
 of course.
- (243) CAR: ac um (.) mae (y)r llall yn mynd i (y)r ysgol dyddiol .  
**CAR:** ac um mae yr llall yn mynd  
*aut:* and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 i yr ysgol dyddiol  
*to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG daily.ADJ*  
 and, um, the other goes to day school.
- (244) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (245) CAR: <mae hi> [///] dim\_ond deg oed ydy hi .  
**CAR:** mae hi dim\_ond deg oed ydy hi  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S only.ADV ten.NUM age.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 she's only ten years old.
- (246) CAR: ia xx .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (247) CAR: a wedyn mae (y)r bachgen sy (y)n byw yn Comodoro@s:cym&spa .  
**CAR:** a wedyn mae yr bachgen sy  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 yn byw yn Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name*  
 and then the boy that lives in Comodoro.

(248) CAR: mae o uh â pedwar o blant .

**CAR:** mae o uh â  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN uh.IM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 pedwar o blant  
 four.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM  
 he has four children.

(249) CAR: a mae ddau [//] yr ddwy hogan henaf .

**CAR:** a mae ddau yr ddwy hogan  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM girl.N.F.SG  
 henaf  
 old.ADJ.SUP  
 and the two oldest girls...

(250) CAR: efeilliaid ydy nhw (.) a maen nhw (y)n stydio (y)n [/] yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**CAR:** efeilliaid ydy nhw a maen  
*aut:* twin.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw yn stydio yn yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 they.PRON.3P stative.STAT study.V.INFIN yn.PRT in.PREP name  
 they're twins and they're studying in Buenos Aires.

(251) PIL: ia .

**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(252) CAR: (we)dyn y ddwy .

**CAR:** wedyn y ddwy  
*aut:* afterwards.ADV the.DET.DEF two.NUM.F+SM  
 then the two...

(253) CAR: maen nhw (y)n byw yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**CAR:** maen nhw yn byw yn  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 they're in Buenos Aires.

(254) CAR: ac yn stydio medicine@s:eng .

**CAR:** ac yn stydio medicine<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ stative.STAT study.V.INFIN medicine.N.SG  
 studying medicine.



(255) CAR: a wedyn mae (y)r ddau arall adref efo eu tad a eu mam .

**CAR:** a wedyn mae yr ddau arall  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM other.ADJ  
 adref efo eu tad a eu  
*homewards.ADV with.PREP their.ADJ.POSS.3P father.N.M.SG and.CONJ their.ADJ.POSS.3P*  
 mam  
*mother.N.F.SG*

and then the other two are at home with their mother and father.

(256) PIL: wel does gen i ddim\_ond un chwaer .

**PIL:** wel does gen  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP.SPOKEN  
 i ddim\_ond un chwaer  
*I.PRON.1S only.ADV+SM one.NUM sister.N.F.SG*

well I only have one sister.

(257) PIL: a mae hi (y)n Córdoba@s:cym&spa .

**PIL:** a mae hi yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP name  
 she's in Córdoba.

(258) CAR: ia .

**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(259) CAR: mae Sioned\_Jones@s:cym&spa wedi bod yn Córdoba@s:cym&spa .

**CAR:** mae Sioned\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name

Sioned Jones has been in Córdoba.

(260) PIL: +< ah@s:cym&spa neis iawn .

**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis iawn  
*aut:* ah.IM nice.ADJ very.ADV  
 ah very nice.

(261) CAR: oedd hi (y)n licio Córdoba@s:cym&spa <meddai hi> [?] .

**CAR:** oedd hi yn licio Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> meddai  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT like.V.INFIN name say.V.3S.IMPERF  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

she said she liked Córdoba.

- (262) PIL: oh@s:cym&spa (h)ogan neis &=stammer .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hogan neis  
**aut:** oh.IM girl.N.F.SG nice.ADJ  
 oh, nice girl.
- (263) CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd .  
**CAR:** gobeithio daw hi hedfan drosodd  
**aut:** hope.V.INFIN come.V.3S.PRES she.PRON.F.3S fly.V.INFIN over.ADV+SM  
 I hope she'll fly over here.
- (264) PIL: +< oh@s:cym&spa ia gobeith(io) [//] gobeithio .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia gobeithio gobeithio  
**aut:** oh.IM yes.ADV hope.V.INFIN hope.V.INFIN  
 oh hopefully, hopefully.
- (265) CAR: +< &=laugh ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (266) PIL: mae (y)r uh Sioned@s:cym&spa uh (.) yn ffrind uh +...  
**PIL:** mae yr uh Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> uh yn ffrind uh  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name uh.IM yn.PRT friend.N.M.SG uh.IM  
 Sioned is a...
- (267) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (268) PIL: +, neis iawn (.) i cael ei chwmni ddi .  
**PIL:** neis iawn i cael ei chwmni  
**aut:** nice.ADJ very.ADV to.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM  
 ddi  
 she.PRON.F.3S.PAT  
 nice friend to have her company.
- (269) CAR: yndy yndy .  
**CAR:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes she is, she is.

(270) PIL: yndy cael ei chwmni ddi .

**PIL:** yndy cael ei chwmni  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM  
ddi  
*she.PRON.F.3S.PAT*  
yes, to have her company.

(271) CAR: &=gurgle .

(272) PIL: a mae uh +/.

**PIL:** a mae uh  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM  
and er...

(273) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen ?

**CAR:** pryd dan ni yn gorffen  
*aut:* when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN  
when do we finish?

(274) PIL: ac uh wel (dy)na fo ynde .

**PIL:** ac uh wel dyna fo ynde  
*aut:* and.CONJ uh.IM well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
and, er, well there we go eh.

(275) PIL: felly mae (y)r byd (y)ma yn mynd .

**PIL:** felly mae yr byd yma yn mynd  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV stative.STAT go.V.INFIN  
that's the way of the world.

(276) PIL: ac uh &n trio ein gorau i wneud bob peth dros pobl .

**PIL:** ac uh trio ein gorau i wneud  
*aut:* and.CONJ uh.IM try.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P best.ADJ.SUP to.PREP make.V.INFIN+SM  
bob peth dros pobl  
*each.PREQ+SM thing.N.M.SG over.PREP+SM people.N.F.SG*  
and we try our best to do things for people.

(277) PIL: a (.) gobeithio fydd y bobl sy (y)n dod yma .

**PIL:** a gobeithio fydd y bobl  
*aut:* and.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
sy yn dod yma  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN here.ADV*  
and hopefully the people who come here...

- (278) PIL: fydden nhw (y)n mwynhau (.) y dyddiau yma yndyfe .  
**PIL:** fydden nhw yn mwynhau y  
**aut:** *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT enjoy.V.INFIN the.DET.DEF*  
 dyddiau yma yndyfe  
*days.N.M.PL here.ADV doesn't.it.IM*  
 they'll enjoy their days here, eh?
- (279) CAR: ia (.) ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (280) PIL: achos uh (.) mae [/] dan ni (y)n bell o (ei)n\_gilydd .  
**PIL:** achos uh mae dan ni yn  
**aut:** *cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
 bell o ein\_gilydd  
*far.ADJ+SM of.PREP each.other.PRON.1P*  
 because there's, we're far from each other.
- (281) PIL: biti (.) ofnadwy .  
**PIL:** biti ofnadwy  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ*  
 awful shame.
- (282) CAR: yndy a mae (y)r daith yn flinedig .  
**CAR:** yndy a mae yr daith  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM*  
 yn flinedig  
*stative.STAT tiring.ADJ+SM*  
 yes and the journey's tiring.
- (283) CAR: o(eddw)n i (y)n teimlo ar tro diwetha fues i bod y daith yn blinedig .  
**CAR:** oeddw i yn teimlo ar tro diwetha  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN on.PREP turn.N.M.SG last.ADJ*  
 fues i bod y daith yn  
*be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT*  
 blinedig  
*tiring.ADJ*  
 I felt the last time I went that the journey was tiring.
- (284) CAR: mae [/] mae o (y)n bell .  
**CAR:** mae mae o yn bell  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM*  
 it's far.

(285) PIL: +< &=stammer .

(286) PIL: mae o (y)n bell &t iawn .

**PIL:** mae o yn bell iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT far.ADJ+SM very.ADV  
it's very far.

(287) CAR: er bod ni (y)n mynd (y)no mewn plên .

**CAR:** er bod ni yn mynd yno mewn plên  
**aut:** er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN there.ADV in.PREP  
aeroplane.N.M.SG  
even though we go there in a plane.

(288) CAR: ond oh@s:cym&spa mae (y)r daith yn bell .

**CAR:** ond oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae yr daith yn bell  
**aut:** but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM stative.STAT  
far.ADJ+SM  
but oh the journey's far.

(289) PIL: uh ia yndy yndy .

**PIL:** uh ia yndy yndy  
**aut:** uh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is, it is.

(290) CAR: yndy .

**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is.

(291) PIL: achos ti [/]/ wyt ti yn yr airport@s:eng a wedi disgwyl fan (y)na .

**PIL:** achos ti wyt ti yn yr airport<sup>E</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF airport.N.SG  
a wedi disgwyl fan yna  
and.CONJ after.PREP expect.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
because you're in the airport, having waited there.

(292) PIL: a wedi [/] wedi teithio wedyn a disgwyl (.) luggage@s:eng wedyn <yn yr> [/]/ pan wyt ti (we)di cyrraedd .

**PIL:** a wedi wedi teithio wedyn a  
**aut:** and.CONJ after.PREP after.PREP travel.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ  
disgwyl luggage<sup>E</sup> wedyn yn yr pan wyt  
expect.V.INFIN luggage.N.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF when.CONJ be.V.2S.PRES  
ti wedi cyrraedd  
you.PRON.2S after.PREP arrive.V.INFIN

and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive...

- (293) PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd (.) yn drwm braidd .  
**PIL:** a wedyn wel mae hwn yn mynd  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV well.IM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT go.V.INFIN*  
 yn drwm braidd  
*stative.STAT heavy.ADJ+SM rather.ADV*  
 and well it gets quite heavy going.
- (294) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes it does.
- (295) PIL: +< mm +...  
**PIL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (296) PIL: ydy dy ffrind Enlli@s:cym&spa yn dod efo ni i (y)r eisteddfod .  
**PIL:** ydy dy ffrind Enlli<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dod  
**aut:** *be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S friend.N.M.SG name stative.STAT come.V.INFIN*  
 efo ni i yr eisteddfod  
*with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?
- (297) CAR: yndy yndy .  
**CAR:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes she is, she is.
- (298) PIL: oh@s:cym&spa &n ydy hi ddim yn dod (.) um +...  
**PIL:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ydy hi ddim yn dod um  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN um.IM*  
 oh isn't she coming, um...
- (299) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (300) CAR: (dy)dy ddim yn dod dydd Gwener .  
**CAR:** dydy ddim yn dod dydd  
**aut:** *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG*  
**Gwener**  
*Friday.N.F.SG*  
 isn't she coming on Friday?

- (301) PIL: dydd Gwener .  
**PIL:** dydd Gwener  
**aut:** *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 Friday.
- (302) CAR: +< dydd Gwener .  
**CAR:** dydd Gwener  
**aut:** *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 Friday.
- (303) PIL: mae (y)n dod dydd Sadwrn .  
**PIL:** mae yn dod dydd Sadwrn  
**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 she's coming on Saturday.
- (304) CAR: yndy yndy .  
**CAR:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes she is, she is.
- (305) PIL: tua canol dydd .  
**PIL:** tua canol dydd  
**aut:** *towards.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG*  
 around midday.
- (306) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (307) PIL: wyt ti (y)n mynd i (h)ôl hi ?  
**PIL:** wyt ti yn mynd i hôl  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP track.N.M.SG+H*  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 are you going to fetch her?
- (308) CAR: yndw yndw yndw .  
**CAR:** yndw yndw yndw  
**aut:** *be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH*  
 yes I am, yes, yes.

- (309) PIL: (dy)na fo .  
**PIL:** dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (310) CAR: um (.) &m mae [/] mae rywun yn blino yn\_dydy .  
**CAR:** um mae mae rywun yn blino  
*aut:* um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT tire.V.INFIN  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 um, people get tired, don't they?
- (311) CAR: dw i (y)n cael gwaith mynd i (y)r gymanfa ar\_ôl yr eisteddfod o\_hyd .  
**CAR:** dw i yn cael gwaith mynd  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN work.N.M.SG go.V.INFIN  
 i yr gymanfa ar\_ôl yr eisteddfod  
 to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM after.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 o\_hyd  
 always.ADV  
 I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.
- (312) CAR: mae o mor hir .  
**CAR:** mae o mor hir  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV long.ADJ  
 it's so long.
- (313) PIL: &m &m mae (y)r (ei)stедdfod braidd yn hir (.) braidd yn hir .  
**PIL:** mae yr eisteddfod braidd yn hir  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG rather.ADV stative.STAT long.ADJ  
 braidd yn hir  
 rather.ADV stative.STAT long.ADJ  
 the Eisteddfod's quite long, quite long.
- (314) CAR: +< ry hir yn\_dydy .  
**CAR:** ry hir yn\_dydy  
*aut:* too.ADJ+SM long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 too long, isn't it.
- (315) PIL: ie mae e &m yndy a dylsen nhw dorri &m bach i\_lawr .  
**PIL:** ie mae e yndy a  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ  
 dylsen nhw dorri bach i\_lawr  
 ought\_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P break.V.INFIN+SM small.ADJ down.ADV  
 yes it's, um, they should cut down on it a bit.



- (316) CAR: ie ia .  
**CAR:** ie ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (317) PIL: achos mae (y)n mynd dros uh (.) mw y na canol nos .  
**PIL:** achos mae yn mynd dros uh  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN over.PREP+SM uh.IM  
 mw y na canol nos  
*more.ADJ.COMP than.CONJ middle.N.M.SG night.N.F.SG*  
 because it goes on past, er, midnight.
- (318) PIL: a wedyn (.) pan fydden ni isio dod adra (..) wel (dy)na fo mae (y)n dri dau neu dri o (y)r gloch yn y bore a [/] a dy(dy) (hy)nna byth &=laugh .  
**PIL:** a wedyn pan fydden ni  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 isio dod adra wel dyna fo  
*want.N.M.SG come.V.INFIN homewards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 mae yn dri dau neu dri o  
*be.V.3S.PRES stative.STAT three.NUM.M+SM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM of.PREP*  
 yr gloch yn y bore a a  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ and.CONJ*  
 dydy hynna byth  
*be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.SP.SPOKEN never.ADV*  
 and then, when we want to come home, well there we go, it's three... two or three o'clock in the morning and that's never...
- (319) PIL: dan ni (y)n mynd yn hen nawr .  
**PIL:** dan ni yn mynd yn hen  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ  
 nawr  
*now.ADV*  
 we're getting old now.
- (320) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (321) CAR: a (y)r cadeiriau (y)n galed .  
**CAR:** a yr cadeiriau yn galed  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF chairs.N.F.PL stative.STAT hard.ADJ+SM  
 and the chairs are hard.
- (322) PIL: ia &=laugh .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (323) CAR: yndyn .  
**CAR:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes they are.
- (324) CAR: dw i (y)n cael gwaith codi i fynd i (y)r gymanfa .  
**CAR:** dw i yn cael gwaith codi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN work.N.M.SG lift.V.INFIN  
 i fynd i yr gymanfa  
 to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM  
 I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.
- (325) PIL: faint yw dy oed di ?  
**PIL:** faint yw dy oed di  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S age.N.M.SG you.PRON.2S+SM  
 how old are you?
- (326) CAR: wel dw i (ddi)m yn cofio .  
**CAR:** wel dw i ddim yn cofio  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 well, I don't remember.
- (327) PIL: wyt ti +//.  
**PIL:** wyt ti  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 are you...
- (328) PIL: oh@s:cym&spa ti (ddi)m isio cofio &=laugh !  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim isio cofio  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG remember.V.INFIN  
 oh you don't want to remember!
- (329) PIL: wel &d &d dw i (y)n saith\_deg wyth (.) erbyn hyn &=laugh .  
**PIL:** wel dw i yn saith\_deg wyth erbyn  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT seventy.NUM eight.NUM by.PREP  
 hyn  
 this.PRON.SP  
 well, I'm seventy eight by now.
- (330) PIL: <mae o (we)di> [///] mae (y)r blynyddoedd wedi mynd mor (h)andi .  
**PIL:** mae o wedi mae yr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 blynyddoedd wedi mynd mor handi  
 years.N.F.PL after.PREP go.V.INFIN so.ADV handy.ADJ  
 it's... the years have gone by so fast.

- (331) PIL: dw i ddim yn gallu sylweddoli (.) uh +...
- PIL:** dw i ddim yn gallu  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 sylweddoli uh  
*realise.V.INFIN uh.IM*  
 I can't realise, er...
- (332) CAR: +< aw@s:cym&spa yndy yndy .
- CAR:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** *unk be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 aw they have, yes.
- (333) CAR: beth dw i (y)n falch bod fi (we)di bod chwech waith yn yr hen wlad beth bynnag .
- CAR:** beth dw i yn falch bod  
**aut:** *what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN*  
 fi wedi bod chwech waith yn yr hen  
*I.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN six.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF old.ADJ*  
 wlad beth bynnag  
*country.N.F.SG+SM what.INT -ever.ADJ*  
 no matter, I'm glad I've been to the Old Land six times anyway.
- (334) PIL: +< ia na (.) dwy waith fues i .
- PIL:** ia na dwy waith fues i  
**aut:** *yes.ADV neg.PRT two.NUM.F time.N.F.SG+SM be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
 yeah, no, I went twice.
- (335) CAR: gweld y berthnasau .
- CAR:** gweld y berthnasau  
**aut:** *see.V.INFIN the.DET.DEF relations.N.F.PL+SM*  
 to see relatives.
- (336) PIL: ie .
- PIL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (337) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd yn gweld nhw .
- CAR:** oeddw n i wrth fy modd  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*  
 yn gweld nhw  
*stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P*  
 I was in my element seeing them.

- (338) PIL: oh@s:cym&spa ie ie .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
 oh yes, yes.
- (339) CAR: mae Helena@s:cym&spa o Rhiwlas@s:cym&spa mae hi (y)r greadures wedi mynd  
 (.) bellach .  
**CAR:** mae Helena<sub>S</sub><sup>C</sup> o Rhiwlas<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yr  
**aut:** be.V.3S.PRES name of.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S the.DET.DEF  
 greadures wedi mynd bellach  
 creature.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN far.ADJ.COMP+SM  
 Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.
- (340) CAR: ond mae teulu Alaw@s:cym&spa (.) yno (.) a Rhian@s:cym&spa Nia@s:cym&spa  
 (.) oh@s:cym&spa (.) dw i falch bod nhw yn dal efo pethau Cymraeg hefyd .  
**CAR:** ond mae teulu Alaw<sub>S</sub><sup>C</sup> yno a Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> Nia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG name there.ADV and.CONJ name name  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i falch bod nhw yn  
 oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT  
 dal efo pethau Cymraeg hefyd  
 continue.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL Welsh.N.F.SG also.ADV  
 but Alaw's family is there, and Rhian, Nia... oh I'm glad they still have Welsh things too.
- (341) PIL: ie ie .  
**PIL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (342) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (343) PIL: oh@s:cym&spa mae lot o (ei)n ffrindiau ni wedi mynd yn\_erbyn ni ynde .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae lot o ein ffrindiau ni  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP our.ADJ.POSS.1P friends.N.M.PL we.PRON.1P  
 wedi mynd yn\_erbyn ni ynde  
 after.PREP go.V.INFIN against.PREP we.PRON.1P isn't.it.IM  
 oh, a lot of our friends have gone against us.
- (344) CAR: a wedyn Alun@s:cym&spa Huws@s:cym&spa yn Aberaeron@s:cym&spa (.) mm +...  
**CAR:** a wedyn Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Aberaeron<sub>S</sub><sup>C</sup> mm  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV name name in.PREP name mm.IM  
 yes they have, Alun Huws in Aberaeron...

(345) PIL: +< mm +...

PIL: mm

*aut:* mm.IM

(346) CAR: dw i (y)n cofio Catherine@s:cym&spa (.) uh Alun@s:cym&spa (.)

Alan@s:cym&spa .

CAR: dw i yn cofio Catherine<sub>S</sub><sup>C</sup> uh

*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN name uh.IM

Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> Alan<sub>S</sub><sup>C</sup>

name name

I remember Catherine, Alun, Alan...

(347) PIL: ie .

PIL: ie

*aut:* yes.ADV

yeah.

(348) CAR: &=laugh do (.) falch o (e)u gweld nhw pan fues i drosodd .

CAR: do falch o eu gweld nhw

*aut:* yes.ADV.PAST proud.ADJ+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P see.V.INFIN they.PRON.3P

pan fues i drosodd

when.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S over.ADV+SM

yes I was glad to see them when I went over.

(349) CAR: biti na bod nhw ddim yn dod drosodd .

CAR: biti na bod nhw ddim yn

*aut:* pity.N.M.SG+SM neg.PRT be.V.INFIN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT

dod drosodd

come.V.INFIN over.ADV+SM

it's a pity they don't come over here.

(350) PIL: +< ie .

PIL: ie

*aut:* yes.ADV

yeah.

(351) CAR: (by)swn i (y)n falch (ty)sa nhw (y)n dod .

CAR: byswn i yn falch tysa

*aut:* finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN

nhw yn dod

they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN

I'd be glad to see them come.

- (352) CAR: maen nhw (y)n digon ifanc eto i ddod .  
**CAR:** maen nhw yn digon ifanc eto  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT enough.QUAN young.ADJ again.ADV  
 i ddod  
*to.PREP come.V.INFIN+SM*  
 they're still young enough to come.
- (353) PIL: wel yndyn yndyn dylsen nhw ddod .  
**PIL:** wel yndyn yndyn dylsen  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH ought.to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN  
 nhw ddod  
*they.PRON.3P come.V.INFIN+SM*  
 well, yes they are, they should come.
- (354) CAR: ia (..) ia .  
**CAR:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yeah, yeah.
- (355) PIL: ond uh uh (e)fallai bod dim plwc &=laugh ie ie .  
**PIL:** ond uh uh efallai bod dim plwc ie  
*aut:* but.CONJ uh.IM uh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV pluck.N.M.SG yes.ADV  
 ie  
*yes.ADV*  
 but, er... maybe they don't have enough get-up-and-go... yes, yes.
- (356) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio wrth\_gwrs .  
**CAR:** wel maen nhw yn gweithio wrth\_gwrs  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN of.course.ADV  
 well, they work of course.
- (357) CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y gwaith gormod .  
**CAR:** a mae rhywun yn cymeryd at  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT take.V.INFIN to.PREP  
 y gwaith gormod  
*the.DET.DEF work.N.M.SG too.much.QUANT*  
 and people become too attached to their work.
- (358) CAR: dw i (y)n credu ddylai rhywun stopio a +...  
**CAR:** dw i yn credu ddylai  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN ought.to.V.3S.IMPERF+SM  
 rhywun stopio a  
*someone.N.M.SG stop.V.INFIN and.CONJ*  
 I think people should stop and...

(359) PIL: +< ia (..) ia ia .

**PIL:** ia ia ia

**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah... yeah, yeah.

(360) PIL: o(eddw)n i (we)di meddwl mynd eleni (h)efyd achos <oedd um (..) <rhag ofn> [=! whispers]> [//] oedd Dylan\_Davies@s:cym&spa xx yn &m (.) isio fi uh +...

**PIL:** oeddwn i wedi meddwl mynd eleni hefyd

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN this.year.ADV also.ADV

achos oedd um rhag ofn oedd Dylan\_Davies<sup>C</sup><sub>S</sub>  
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM from.PREP fear.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name

yn isio fi uh

yn.PRT want.N.M.SG I.PRON.1S+SM uh.IM

I thought of going this year as well because... Dylan Davies wanted me to, er...

(361) CAR: +< fynd drosodd .

**CAR:** fynd drosodd

**aut:** go.V.INFIN+SM over.ADV+SM

go over.

(362) PIL: a (y)r wraig wedi gwahodd fi a xxx (.) nhw wedi penderfynu bod fi fod i fynd .

**PIL:** a yr wraig wedi gwahodd fi

**aut:** and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP invite.V.INFIN I.PRON.1S+SM

a nhw wedi penderfynu bod fi fod

and.CONJ they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM

i fynd

to.PREP go.V.INFIN+SM

and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

(363) PIL: ond uh wel fel mae (h)i oedd y (.) &dental\_click pasbort ddim yn barod a pethau felly ac +...

**PIL:** ond uh wel fel mae hi oedd

**aut:** but.CONJ uh.IM well.IM like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF

y pasbort ddim yn barod a

the.DET.DEF passport.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT ready.ADJ+SM and.CONJ

pethau felly ac

things.N.M.PL so.ADV and.CONJ

but as it goes, the passport wasn't ready and things, and...

(364) PIL: +, oedd uh <rhaid merched> [/] uh merched uh (.) fan hyn o (y)r  
Gaiman@s:cym&spa wedi hel at ei\_gilydd i [/] (.) fel côr a meddwl mynd draw .

**PIL:** oedd uh rhaid merched uh merched  
*aut:* be.V.3S.IMPERF uh.IM some.PREQ daughters.N.F.PL uh.IM daughters.N.F.PL  
**uh fan hyn o yr Gaiman<sup>C</sup> wedi**  
*uh.IM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF name after.PREP*  
**hel at ei\_gilydd i fel côr a**  
*collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP to.PREP like.CONJ choir.N.M.SG and.CONJ*  
**meddwl mynd draw**  
*think.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV*

some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking of going over.

(365) PIL: a wedyn aeth hwnnw chwaith a wedyn oedd popeth yn mynd +...

**PIL:** a wedyn aeth hwnnw chwaith a  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG neither.ADV and.CONJ  
**wedyn oedd popeth yn mynd**  
*afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN*

and then that didn't go ahead either and everything was going...

(366) PIL: <a mi oedd o> [/] <mi ddeu(d)odd> [/] oedd [/] mi ddwedodd e wrth +"/.

**PIL:** a mi oedd o mi ddeudodd  
*aut:* and.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN aff.PRT say.V.3S.PAST+SM  
**oedd mi ddwedodd e wrth**  
*be.V.3S.IMPERF aff.PRT say.V.3S.PAST.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP*

and he said to...

(367) PIL: +" wel byddet ti yn teimlo hwn (.) yn fawr iawn wedyn +".

**PIL:** wel byddet ti yn teimlo hwn  
*aut:* well.IM be.V.2S.COND.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN this.PRON.M.SG  
**yn fawr iawn wedyn**  
*stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV afterwards.ADV*

well, you'll regret this later.

(368) CAR: ie ie .

**CAR:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

(369) PIL: ond (dy)na fo .

**PIL:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
but there we go.



- (370) PIL: gawn ni weld blwyddyn nesa be fydden ni (y)n gallu gwneud .  
**PIL:** gawn ni weld blwyddyn nesa  
*aut:* get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN  
 be fydden ni yn gallu gwneud  
*what.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN*  
 we'll see what we can do next year.
- (371) CAR: +< ie .  
**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (372) PIL: ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (373) CAR: faswn i yn licio gweld fy mherthnasau .  
**CAR:** faswn i yn licio gweld  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN see.V.INFIN  
 fy mherthnasau  
*my.ADJ.POSS.1S relations.N.F.PL+NM*  
 I would like to see my relatives.
- (374) PIL: ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (375) CAR: a mynd dros a gweld Sion\_Tomos@s:cym&spa Carys\_James@s:cym&spa .  
**CAR:** a mynd dros a gweld Sion\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN over.PREP+SM and.CONJ see.V.INFIN name  
 Carys\_James<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 and go over and see Sion Tomos, Carys James...
- (376) PIL: +< ie (.) ie .  
**PIL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yeah, yeah.
- (377) CAR: um wel llawer o ffrindiau sy gen i yn yr hen wlad .  
**CAR:** um wel llawer o ffrindiau sy  
*aut:* um.IM well.IM many.QUAN of.PREP friends.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL  
 gen i yn yr hen wlad  
*with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM*  
 well, many of the friends I have in the old country

- (378) PIL: +< ie .  
**PIL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (379) CAR: (bua)swn i yn licio mynd eto .  
**CAR:** buaswn i yn licio mynd eto  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN again.ADV  
 I'd like to go but I feel...
- (380) CAR: ond dw i (y)n teimlo +//.  
**CAR:** ond dw i yn teimlo  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN
- (381) CAR: gefais i oparesion fawr a mae hynny (y)n rhoid ar rhywun .  
**CAR:** gefais i oparesion fawr a mae  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S operation.N.M.SG big.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES  
 hynny yn rhoid ar rhywun  
 that.PRON.SP yn.PRT give.V.0.IMPERF on.PREP someone.N.M.SG  
 I had a major operation and that makes it difficult for somebody.
- (382) PIL: yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it does, yes.
- (383) CAR: (dy)dy rhywun ddim (y)r un peth o bell ffordd (.) a wedyn (.) wel +...  
**CAR:** dydy rhywun ddim  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 yr un peth o bell ffordd a  
 the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG from.PREP far.ADJ+SM road.N.F.SG and.CONJ  
 wedyn wel  
 afterwards.ADV well.IM  
 you're far from the same afterwards and then... well, but oh, there we go.
- (384) CAR: ond uh (dy)na fo .  
**CAR:** ond uh dyna fo  
**aut:** but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
- (385) CAR: dw i (y)n gobeithio +...  
**CAR:** dw i yn gobeithio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hope.V.INFIN  
 I hope...

- (386) CAR: dw i yn siarad ar ffôn efo mherthnasau .  
**CAR:** dw i yn siarad ar ffôn  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN on.PREP phone.N.M.SG*  
 efo mherthnasau  
*with.PREP relations.N.F.PL+NM*  
 I speak to my relatives on the phone but...
- (387) CAR: ond +...  
**CAR:** ond  
**aut:** *but.CONJ*
- (388) CAR: (fy)sa Alun\_Huws@s:cym&spa a Catherine@s:cym&spa ac Alan@s:cym&spa a (y)r  
 wraig yn gallu dod drosodd dw i (y)n meddwl .  
**CAR:** fysa Alun\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> a Catherine<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Alan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *finger.V.3S.PRES+SM name and.CONJ name and.CONJ name*  
 a yr wraig yn gallu dod  
*and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN*  
 drosodd dw i yn meddwl  
*over.ADV+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
 Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.
- (389) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (390) CAR: ond pobl Rhiwlas@s:cym&spa +//.  
**CAR:** ond pobl Rhiwlas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *but.CONJ people.N.F.SG name*  
 but the people from Rhiwlas...
- (391) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n licio Rhiwlas@s:cym&spa !  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn licio Rhiwlas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name*  
 oh, I liked Rhiwlas.
- (392) CAR: mynd ar ben y (.) mynyddoedd bach (y)na a hel mefus .  
**CAR:** mynd ar ben y mynyddoedd bach  
**aut:** *go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF mountains.N.M.PL small.ADJ*  
 yna a hel mefus  
*there.ADV and.CONJ collect.V.INFIN strawberries.N.F.PL*  
 going up those little mountains and collecting strawberries.

- (393) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd .  
**CAR:** oeddwn i wrth fy modd  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG*  
 I was in my element.
- (394) PIL: +< ah@s:cym&spa ia xxx .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 aaah yes.
- (395) CAR: oh@s:cym&spa a Helena@s:cym&spa pan oedd hi (y)n byw yn gwneud y tarten mefus (.) oh@s:cym&spa sbesial .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> a Helena<sub>S</sub><sup>C</sup> pan oedd hi yn  
**aut:** *oh.IM and.CONJ name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*  
 byw yn gwneud y tarten mefus oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*live.V.INFIN stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF tart.N.F.SG strawberries.N.F.PL oh.IM*  
 sbesial  
*special.ADJ*  
 oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart... oh special.
- (396) PIL: +< oh@s:cym&spa ie ydy ydy .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ydy ydy  
**aut:** *oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
 oh yeah, it is, it is.
- (397) PIL: ac uh (.) (bua)swn i (he)fyd (y)n lic(io) [/] licio gweld uh Tomos\_Huws\_Parry@s:cym&spa (.) o [//] (.) sy (y)n byw (y)n ymyl &c &c Corwen@s:cym&spa .  
**PIL:** ac uh buaswn i hefyd yn licio  
**aut:** *and.CONJ uh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S also.ADV stative.STAT like.V.INFIN*  
 licio gweld uh Tomos\_Huws\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> o sy  
*like.V.INFIN see.V.INFIN uh.IM name of.PREP be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn byw yn ymyl Corwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*stative.STAT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG name*  
 and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.
- (398) CAR: +< ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*
- (399) PIL: ac uh mae perthnasau arall efo fi (he)fyd (.) Eleanor@s:cym&spa a [/] (.) a wel (dy)na fo .  
**PIL:** ac uh mae perthnasau arall efo fi  
**aut:** *and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES relations.N.F.PL other.ADJ with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 hefyd Eleanor<sub>S</sub><sup>C</sup> a a wel dyna fo  
*also.ADV name and.CONJ and.CONJ well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and I have other relatives too... Eleanor and, well, that's it.

(400) PIL: (bua)swn i (y)n licio mynd i weld nhw a [/] (..) a rhai eraill hefyd .

**PIL:** buaswn i yn licio mynd i  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 weld nhw a a rhai eraill hefyd  
 see.V.INFIN+SM they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ some.PRON others.PRON also.ADV

I'd like to go and see them and others too.

(401) CAR: ie .

**CAR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yeah.

(402) PIL: achos mae (y)r blynyddoedd (y)n mynd a <dan ni ddim> [/] dan ni ddim yn teimlo fel mynd pan bydden ni (y)n (h)enach (.) ynde .

**PIL:** achos mae yr blynyddoedd yn mynd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL stative.STAT go.V.INFIN  
 a dan ni ddim dan ni  
 and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 ddim yn teimlo fel mynd pan bydden  
 not.ADV+SM stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN  
 ni yn henach ynde  
 we.PRON.1P stative.STAT old.ADJ.COMP isn't.it.IM

because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

(403) CAR: +< bydd o (y)n +//.

**CAR:** bydd o yn  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 it'll be...

(404) PIL: +< ie .

**PIL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yeah.

(405) CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel mai ail gartre neu gartre (.) uh (.) agos agos iawn at ein cartre ni yma ydy (y)r hen wlad (.) ie .

**CAR:** wel mae rhywun yn teimlo fel  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG stative.STAT feel.V.INFIN like.CONJ  
 mai ail gartre neu gartre uh  
 that.it.is.CONJ.FOCUS second.ORD home.N.M.SG+SM or.CONJ home.N.M.SG+SM uh.IM  
 agos agos iawn at ein cartre ni yma  
 near.ADJ near.ADJ very.ADV to.PREP our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG we.PRON.1P here.ADV  
 ydy yr hen wlad ie  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV

well, people feel that the Old Land is like a second home or a home that's very close to us here.

(406) PIL: +< ydy (y)r hen wlad ie ie ie ie .

**PIL:** ydy yr hen wlad ie ie ie  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ie  
 yes.ADV

the Old Land, yes, it does, yes.

(407) CAR: dw i (y)n teimlo bod fi adra pan dw i (y)n mynd drosodd .

**CAR:** dw i yn teimlo bod fi  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 adra pan dw i yn mynd  
 homewards.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN  
 drosodd  
 over.ADV+SM

I feel at home there.

(408) PIL: +< achos o(edd) +/.

**PIL:** achos oedd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 because...

(409) PIL: achos mam [/] oedd mam yn dŵad o [/] o Caerfyrddin a mi ddoth yma yn uh mil naw cant dau.ddeg chwech (.) i briodi fy nhad .

**PIL:** achos mam oedd mam yn dŵad  
*aut:* cause.N.M.SG mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN  
 o o Caerfyrddin a mi ddoth  
 of.PREP from.PREP Carmarthen.NAME.PLACE and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM  
 yma yn uh mil naw cant dau.ddeg chwech  
 here.ADV yn.PRT uh.IM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG twenty.NUM six.NUM  
 i briodi fy nhad  
 to.PREP marry.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM

because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.

(410) PIL: oedd hi <wedi ffeindio> [/] wedi cwrdd â fo uh pan oedd y rhyfel (.) un\_deg pedwar ynde .

**PIL:** oedd hi wedi ffeindio wedi cwrdd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP find.V.INFIN after.PREP meet.V.INFIN  
 â fo uh pan oedd y rhyfel  
 with.PREP he.PRON.M.3S uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF war.N.MF.SG  
 un\_deg pedwar ynde  
 ten.NUM four.NUM.M isn't.it.IM

she met him during the war, (19)14 wasn't it?

- (411) PIL: ac uh (.) oedd ei mam a (e)i thad hi ddim isio iddi ddod (.) <i (y)r> [/] i (y)r Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod dim byd am y Wladfa ynde .

**PIL:** ac uh oedd ei mam a  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG and.CONJ  
 ei thad hi ddim isio  
*her.ADJ.POSS.F.3S father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG*  
 iddi ddod i yr i yr  
*to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF*  
 Wladfa achos doedden nhw ddim yn  
*name cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT*  
 gwybod dim byd am y Wladfa ynde  
*know.V.INFIN anything.ADV for.PREP the.DET.DEF name isn't.it.IM*

and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know anything about the settlement, did they?

- (412) PIL: ond uh (dy)na fo (.) mi ddoth hi &=laugh .

**PIL:** ond uh dyna fo mi ddoth  
*aut:* but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

but, there we go, she came.

- (413) CAR: wel o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa .

**CAR:** wel oedd nhad o Bethesda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name

well my father was from Bethesda.

- (414) PIL: +< a lwcus (r)ydyn ni yma nawr !

**PIL:** a lwcus rydyn ni yma nawr  
*aut:* and.CONJ lucky.ADJ be.V.3P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P here.ADV now.ADV

and we're lucky to be here now!

- (415) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (416) CAR: o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa (.) a taid a nain o &m um Sir\_Aberteifi@s:cym&spa Tregaron@s:cym&spa Talsarn@s:cym&spa xx a Talsarn@s:cym&spa arhoson nhw ar y fferm yma .

**CAR:** oedd nhad o Bethesda<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name and.CONJ  
 taid a nain o um Sir\_Aberteifi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG of.PREP um.IM name*  
 Tregaron<sub>S</sub><sup>C</sup> Talsarn<sub>S</sub><sup>C</sup> a Talsarn<sub>S</sub><sup>C</sup> arhoson  
*name name and.CONJ name wait.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wait.V.3P.PAST.SPOKEN*  
 nhw ar y fferm yma  
*they.PRON.3P on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV*

my father was from Bethesda and my grandparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn... and it was in Talsarn that they stayed on that farm.

- (417) PIL: +< ar y fferm .  
**PIL:** ar y fferm  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 on the farm.
- (418) CAR: o(eddw)n i (y)n byw yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa yn Treuddyn@s:cym&spa .  
**CAR:** oeddwn i yn byw yn Bryn\_Gwyn<sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name in.PREP  
 Treuddyn<sup>C</sup>  
 name  
 I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go...
- (419) CAR: ond (dy)na fo .  
**CAR:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- (420) CAR: Treuddyn@s:cym&spa achos bod pregethwr o sir Fflint@s:cym&spa yn un naw cant un\_deg dau farwodd o (y)n Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**CAR:** Treuddyn<sup>C</sup> achos bod pregethwr o sir Fflint<sup>C</sup>  
**aut:** name cause.N.M.SG be.V.INFIN preacher.N.M.SG of.PREP county.N.F.SG name  
 yn un naw cant un\_deg dau farwodd  
 stative.STAT one.NUM nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM two.NUM.M die.V.3S.PAST+SM  
 o yn Buenos\_Aires<sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name  
 Treuddyn... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires
- (421) CAR: ond oedd o yn Treuddyn@s:cym&spa yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa yn byw a (we)dyn wnaeth mam ddim newid yr enw .  
**CAR:** ond oedd o yn Treuddyn<sup>C</sup> yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name in.PREP  
 Bryn\_Gwyn<sup>C</sup> yn byw a wedyn wnaeth  
 name stative.STAT live.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM  
 mam ddim newid yr enw  
 mother.N.F.SG not.ADV+SM change.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG  
 but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.
- (422) PIL: +< ah@s:cym&spa yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa yn byw (..) ie .  
**PIL:** ah<sup>C</sup> yn Bryn\_Gwyn<sup>C</sup> yn byw ie  
**aut:** ah.IM in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN yes.ADV  
 aah lived in Bryn Gwyn... yes.
- (423) CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr un enw a (y)r ffarm Talysarn@s:cym&spa .  
**CAR:** neu oedd hi awydd rhoid yr  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG give.V.O.IMPERF the.DET.DEF  
 un enw a yr ffarm Talysarn<sup>C</sup>  
 one.NUM name.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF farm.N.F.SG name  
 or she wanted to give the same name to Talysarn farm.



(424) PIL: Tal(ysarn)@s:cym&spa [/] Talysarn@s:cym&spa (..) ie ie .

**PIL:** Talysarn<sub>S</sub><sup>C</sup> Talysarn<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
*aut:* name name yes.ADV yes.ADV

Talysarn, Talysarn... yes, yes.

(425) CAR: ac uh wel o(eddw)n i (y)n licio sir Aberteifi@s:cym&spa (y)n ofnadwy .

**CAR:** ac uh wel oeddwn i yn licio  
*aut:* and.CONJ uh.IM well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
**sir** Aberteifi<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ofnadwy  
*county.N.F.SG name stative.STAT terrible.ADJ*

and well I really did like Ceredigion.

(426) PIL: +< ia .

**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(427) CAR: o fan (y)na oedd teulu (..) taid a nain yn dod .

**CAR:** o fan yna oedd teulu  
*aut:* of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG  
**taid** a nain yn dod  
*grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN*

that's where my grandparents' families came from.

(428) PIL: +< ia (..) ia ia .

**PIL:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah... yes, yes.

(429) CAR: a mi aeth taid â (y)r ddwy ferch mam ac anti Myfi@s:cym&spa drosodd yn mil  
naw cant un\_deg tri ac <oedden nhw> [/] fuon nhw yno am flwyddyn .

**CAR:** a mi aeth taid â yr  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST grandfather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF  
**ddwy** ferch mam ac anti Myfi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM mother.N.F.SG and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name*  
**drosodd** yn mil naw cant un\_deg tri  
*over.ADV+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM three.NUM.M*  
**ac** oedden nhw fuon nhw  
*and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P*  
**yno** am flwyddyn  
*there.ADV for.PREP year.N.F.SG+SM*

and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there for a year.

- (430) CAR: ac fe (.) oedden nhw (.) mynd i fynd (y)n\_ôl (.) i fyw i\_gyd fel teulu  
ond mi dorrodd y rhyfel yn yr un\_deg pedwar a naethon nhw (ddi)m mynd .  
**CAR:** ac fe oedden nhw mynd i  
*aut:* and.CONJ what.INT+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
fynd yn\_ôl i fyw i\_gyd fel teulu ond  
*go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM all.ADJ like.CONJ family.N.M.SG but.CONJ*  
mi dorrodd y rhyfel yn yr un\_deg  
*aff.PRT break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF war.N.MF.SG in.PREP the.DET.DEF ten.NUM*  
pedwar a naethon nhw  
*four.NUM.M and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P*  
ddim mynd  
*not.ADV+SM go.V.INFIN*  
and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14  
and they didn't go.
- (431) PIL: +< y rhyfel ie ie ie (..) mm +...  
**PIL:** y rhyfel ie ie ie mm  
*aut:* the.DET.DEF war.N.MF.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM  
the war, yeah, yeah.
- (432) PIL: a taid a nain fi +/.  
**PIL:** a taid a nain fi  
*aut:* and.CONJ grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
and my grandparents...
- (433) CAR: <pryd dan ni (y)n gorffen> [=! shouts] ?  
**CAR:** pryd dan ni yn gorffen  
*aut:* when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN  
when are we finishing?
- (434) PIL: be ?  
**PIL:** be  
*aut:* what.INT  
what?
- (435) PIL: ta(id) +/.  
**PIL:** taid  
*aut:* grandfather.N.M.SG  
grandad...
- (436) CAR: +< uh um ia (..) &=laugh .  
**CAR:** uh um ia  
*aut:* uh.IM um.IM yes.ADV  
um yes.

- (437) PIL: taid a nain fi uh (.) nhw oedd y rhai cynta (y)n dod i [/] i (y)r  
 Gaiman@s:cym&spa .  
**PIL:** taid a nain fi uh nhw  
*aut:* grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM uh.IM they.PRON.3P  
 oedd y rhai cynta yn dod i  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP*  
 i yr Gaiman<sup>C</sup>  
*to.PREP the.DET.DEF name*  
 my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.
- (438) CAR: ah@s:cym&spa ia ?  
**CAR:** ah<sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (439) PIL: ia xx wel yn mil uh wyth [/] mil wyth cant uh saith\_deg pedwar .  
**PIL:** ia wel yn mil uh wyth mil wyth  
*aut:* yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG uh.IM eight.NUM thousand.N.F.SG eight.NUM  
 cant uh saith\_deg pedwar  
*hundred.N.M.SG uh.IM seventy.NUM four.NUM.M*  
 yes, well in 1874.
- (440) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (441) PIL: ac uh wel o uh oedd <nhad uh> [/] nhad uh (.) wedi cael ei geni yma .  
**PIL:** ac uh wel o uh  
*aut:* and.CONJ uh.IM well.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP uh.IM  
 oedd nhad uh nhad uh wedi cael  
*be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM uh.IM father.N.M.SG+NM uh.IM after.PREP get.V.INFIN*  
 ei geni yma  
*his.ADJ.POSS.M.3S be\_born.V.INFIN here.ADV*  
 and er, my father was born here.
- (442) PIL: aethon nhw (y)n\_ôl i uh (y)r hen wlad pan oedd o (y)n [/] yn dair xx tair  
 oed .  
**PIL:** aethon nhw yn\_ôl i uh yr hen  
*aut:* go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV to.PREP uh.IM the.DET.DEF old.ADJ  
 wlad pan oedd o yn yn  
*country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT*  
 dair tair oed  
*three.NUM.F+SM three.NUM.F age.N.M.SG*  
 they went back to the Old Land when he was three years old.

(443) PIL: ond farwodd ei dad xx draw .

**PIL:** ond farwodd ei dad draw

**aut:** but.CONJ die.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM yonder.ADV

but his father died over there.

(444) PIL: a wedyn oedd fe [/] mi sefodd o (.) wel o(e)dd o (y)n mynd i (y)r ysgol a bopeth draw .

**PIL:** a wedyn oedd fe mi sefodd

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF what.INT+SM aff.PRT stand.V.3S.PAST

o wel oedd o yn mynd  
he.PRON.M.3S.SPOKEN well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN

i yr ysgol a bopeth draw  
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM yonder.ADV

and then he stood... well, he went to school over there and everything.

(445) PIL: ac uh (.) oedden nhw (y)n um (.) uh ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n (y)n\_ôl .

**PIL:** ac uh oedden nhw yn um uh

**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT um.IM uh.IM

ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw yn

after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT

yn\_ôl

back.ADV

and they... they came back after the war.

(446) PIL: ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n\_ôl .

**PIL:** ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw

**aut:** after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P

yn\_ôl

back.ADV

they came back after the war.

(447) PIL: a wedyn um uh dyna fo <dan ni (y)n perthyn i> [/] &=laugh dan ni (y)n perthyn i [/] i yma .

**PIL:** a wedyn um uh dyna fo dan

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES.SPOKEN

ni yn perthyn i dan ni  
we.PRON.1P stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P

yn perthyn i i yma  
stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S to.PREP here.ADV

and then, there we go, we belong here.

(448) PIL: achos <oedd hi> [/] oedd hi (y)n ddigalon iawn arnyn nhw (y)n cyrraedd yma +/.

**PIL:** achos oedd hi oedd hi yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 ddigalon iawn arnyn nhw yn  
*disheartened.ADJ+SM very.ADV on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P stative.STAT*  
 cyrraedd yma  
*arrive.V.INFIN here.ADV*

because they were very upset indeed arriving here.

(449) OSE: www .

(450) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen [=! whispers] ?

**CAR:** pryd dan ni yn gorffen  
*aut:* when.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT complete.V.INFIN

when are we finishing?

(451) OSE: www .

(452) CAR: iawn .

**CAR:** iawn  
*aut:* OK.ADV

ok.

(453) PIL: +< iawn .

**PIL:** iawn  
*aut:* OK.ADV

ok.

(454) OSE: www .

(455) PIL: oedd hi (y)n [//] oedden nhw (y)n (.) ti (y)n gwybod lle oedden nhw (y)n byw ?

**PIL:** oedd hi yn oedden nhw yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP  
 ti yn gwybod lle oedden nhw  
*you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 yn byw  
*stative.STAT live.V.INFIN*

yes they... do you know where they lived?

(456) PIL: nes i\_lawr [//] lawr na (y)r hosbital (.) mewn cave@s:eng .

**PIL:** nes i\_lawr lawr na yr hosbital  
*aut:* nearer.ADJ.COMP down.ADV floor.N.M.SG+SM neg.PRT the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 mewn cave<sup>E</sup>  
*in.PREP cave.N.SG*

just beyond the hospital, in a cave.

- (457) PIL: oedd hi (y)n ofnadwy oedd [/] oedd dim\_byd wedi cael ei paratoi .  
**PIL:** oedd hi yn ofnadwy oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT terrible.ADJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 dim\_byd wedi cael ei paratoi  
*anything.ADV after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S prepare.V.INFIN*

it was awful, nothing had been prepared.

- (458) PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson@s:cym&spa achos oedd y &y rhai cyntaf wedi dod yn mil wyth chwe pump ynde .

**PIL:** oedd pobl yn byw yn Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name  
 achos oedd y rhai cyntaf wedi dod  
*cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD after.PREP come.V.INFIN*  
 yn mil wyth chwe pump ynde  
*in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM isn't.it.IM*

there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?

- (459) CAR: ia .

**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (460) PIL: a wedyn mi ddoth yn\_ôl yn mil wyth &s uh saith pedwar (.) ac o(edde)n nhw (y)r rhai cyntaf ac uh uh Parch uh Heulfryn\_Lewis@s:cym&spa (.) ac um um misus um mister a misus um (.) Lewis@s:cym&spa um <Maes\_yr@s:cym&spa> [/] Maes\_yr\_Haf@s:cym&spa .

**PIL:** a wedyn mi ddoth yn\_ôl yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV in.PREP  
 mil wyth uh saith pedwar ac oedden  
*thousand.N.F.SG eight.NUM uh.IM seven.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 nhw yr rhai cyntaf ac uh uh Parch uh  
*they.PRON.3P the.DET.DEF some.PRON first.ORD and.CONJ uh.IM uh.IM name uh.IM*  
 Heulfryn\_Lewis<sup>C</sup><sub>S</sub> ac um um misus um mister  
*name and.CONJ um.IM um.IM Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM mr.N.M.SG*  
 a misus um Lewis<sup>C</sup><sub>S</sub> um Maes\_yr<sup>C</sup><sub>S</sub> Maes\_yr\_Haf<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG um.IM name um.IM name name*

and then they came back in 1874 and they were the first ones... and Reverend Heulfryn Lewis and... mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

- (461) PIL: ia oedd (y)na lot o rhai xx oedd (y)na lot o +//.

**PIL:** ia oedd yna lot o rhai oedd  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON be.V.3S.IMPERF  
 yna lot o  
*there.ADV lot.QUAN of.PREP*

yeah there were many

- (462) PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf yma (.) ia .  
**PIL:** ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD  
 yma ia  
 here.ADV yes.ADV  
 but, there we go, they were the first here... yes.
- (463) CAR: oh@s:cym&spa na oedd uh taid a nain yn dod yn mil wyth wyth pedwar (.)  
 wnaethon nhw ddod .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd uh taid a  
**aut:** oh.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF uh.IM grandfather.N.M.SG and.CONJ  
 nain yn dod yn mil wyth wyth  
 grandmother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM eight.NUM  
 pedwar wnaethon nhw ddod  
 four.NUM.M do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM  
 no, my grandparents came in 1884... that's when they came.
- (464) PIL: +< ah@s:cym&spa wy(th) [/ /] wyth wyth pedwar .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyth wyth wyth pedwar  
**aut:** ah.IM eight.NUM eight.NUM eight.NUM four.NUM.M  
 ah (18)84.
- (465) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (466) PIL: mi oedd pethau (y)n well erbyn hynny .  
**PIL:** mi oedd pethau yn well erbyn  
**aut:** aff.PRT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL stative.STAT better.ADJ.COMP+SM by.PREP  
 hynny  
 that.PRON.SP  
 things were better by then.
- (467) CAR: ia (.) ond mi um (.) farwodd nain yn thirty@s:eng five@s:eng tri\_deg pump  
 oed .  
**CAR:** ia ond mi um farwodd nain yn  
**aut:** yes.ADV but.CONJ I.PRON.1S um.IM die.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG yn.PRT  
 thirty<sup>E</sup> five<sup>E</sup> tri\_deg pump oed  
 thirty.NUM five.NUM thirty.NUM five.NUM age.N.M.SG  
 yeah but my grandmother died at thirty five years old.
- (468) PIL: +< oh@s:cym&spa .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (469) CAR: a gadael pump o blant (.) ia .  
**CAR:** a gadael pump o blant ia  
*aut:* and.CONJ leave.V.INFIN five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM yes.ADV  
 and left five children... yes.
- (470) PIL: oh@s:cym&spa ia dyna be oedd oedd e (y)n ofnadwy xxx .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia dyna be oedd oedd  
*aut:* oh.IM yes.ADV that\_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 e yn ofnadwy  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT terrible.ADJ  
 oh yeah, that's what... it was awful.
- (471) CAR: oedd amser hynny .  
**CAR:** oedd amser hynny  
*aut:* be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 yes it was, back then.
- (472) PIL: <oedd hi> [/] oedd hi (y)n &d +/?  
**PIL:** oedd hi oedd hi yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT  
 she was...
- (473) CAR: saer oedd daid .  
**CAR:** saer oedd daid  
*aut:* carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG+SM  
 my grandfather was a carpenter.
- (474) PIL: ah@s:cym&spa saer .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> saer  
*aut:* ah.IM carpenter.N.M.SG  
 ah, a carpenter.
- (475) CAR: ac oedd saer (.) oedd o (we)di bod yn [/] yn helpu y [/] y saer oedd yn gweithio yn capel bach Soar@s:cym&spa ar y mynydd yn (y)r hen wlad cyn dod allan .  
**CAR:** ac oedd saer oedd o  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wedi bod yn yn helpu y y  
 after.PREP be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT help.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 saer oedd yn gweithio yn capel  
 carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN yn.PRT chapel.N.M.SG  
 bach Soar<sub>S</sub><sup>C</sup> ar y mynydd yn yr hen  
 small.ADJ name on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ  
 wlad cyn dod allan  
 country.N.F.SG+SM before.PREP come.V.INFIN out.ADV  
 and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the Old Land before coming out.



- (476) PIL: +< ah@s:cym&spa .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (477) PIL: cyn dod allan .  
**PIL:** cyn            dod            allan  
**aut:** before.PREP come.V.INFIN out.ADV  
before coming out.
- (478) CAR: wel ie .  
**CAR:** wel        ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
well yes.
- (479) CAR: fues i yn yr uh (.) capel bach yna .  
**CAR:** fues                            i            yn        yr            uh        capel  
**aut:** be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG  
bach        yna  
small.ADJ there.ADV  
I've been to that little chapel.
- (480) PIL: +< ie ie .  
**PIL:** ie            ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (481) PIL: +< ah@s:cym&spa .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (482) PIL: neis iawn .  
**PIL:** neis        iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
very nice.
- (483) CAR: neis iawn .  
**CAR:** neis        iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
very nice.
- (484) PIL: ie [/] ie wel xxx +/.  
**PIL:** ie            ie            wel  
**aut:** yes.ADV yes.ADV well.IM  
yes, yes well.

(485) CAR: ond uh teulu taid o Beth(esda)@s:cym&spa +//.

**CAR:** ond uh teulu taid o Bethesda<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ uh.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG from.PREP name

but er... my grandfather's family were from Bethesda.

(486) CAR: xx dada wedi dod ei hunan o Bethesda@s:cym&spa (.) ac um pan es i i (y)r  
 fynwent a gweld (.) nain a taid a (..) anti Mali@s:cym&spa a anti Sara\_Mary o  
 Fangor@s:cym&spa (.) a ync1 Sion@s:cym&spa rheini i\_gyd o <o(eddw)n i (y)n>  
 [/] o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n ofnadwy yn y fynwent .

**CAR:** dada wedi dod ei hunan  
**aut:** Daddy.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 o Bethesda<sup>C</sup> ac um pan es i  
 from.PREP name and.CONJ um.IM when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S  
 i yr fynwent a gweld nain  
 to.PREP the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM and.CONJ see.V.INFIN grandmother.N.F.SG  
 a taid a anti Mali<sup>C</sup> a  
 and.CONJ grandfather.N.M.SG and.CONJ aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name and.CONJ  
 anti Sara\_Mary o Fangor<sup>C</sup> a ync1 Sion<sup>C</sup>  
 aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name of.PREP name and.CONJ uncle.N.M.SG name  
 rheini i\_gyd o oeddwn i  
 those.PRON all.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 yn oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy yn  
 yn.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ in.PREP  
 y fynwent  
 the.DET.DEF graveyard.N.F.SG+SM

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetery to see my grandparents and Auntie Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in the cemetery.

(487) PIL: wel ie siŵr .

**PIL:** wel ie siŵr  
**aut:** well.IM yes.ADV sure.ADJ

well, yes of course.

(488) CAR: meddwl bo(d) fi (ddi)m (we)di nabod dim un o gylch (.) dada .

**CAR:** meddwl bod fi ddim  
**aut:** think.V.2S.IMPER be.V.INFIN I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 wedi nabod dim un o gylch dada  
 after.PREP know\_someone.V.INFIN not.ADV one.NUM of.PREP circle.N.M.SG+SM Daddy.N.M.SG

thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

- (489) PIL: +< na (.) wnes i [/] wnes i ddim nabod nain [/] nain o ochr dad na nain ochr oddi xxx mam .

**PIL:** na wnes i wnes  
**aut:** *who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*  
 i ddim nabod nain nain  
*I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN grandmother.N.F.SG grandmother.N.F.SG*  
 o ochr dad na nain ochr oddi  
*of.PREP side.N.F.SG father.N.M.SG+SM neg.PRT grandmother.N.F.SG side.N.F.SG from.PREP*  
 mam  
*mother.N.F.SG*

no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

- (490) PIL: oedd fy uh mam a tad uh um fy mam ddim isio iddi ddod allan um +"/.

**PIL:** oedd fy uh mam a tad uh  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S uh.IM mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG uh.IM*  
 um fy mam ddim isio iddi  
*um.IM my.ADJ.POSS.1S mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 ddod allan um  
*come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM*

my mother's parents didn't want her to come over.

- (491) PIL: +" i be wyt ti isio mynd +..?

**PIL:** i be wyt ti isio mynd  
**aut:** *to.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN*

"why do you want to go?"

- (492) PIL: +" [- eng] why [/] why do you want to go to that wilderness ?

**PIL:** why<sup>E</sup> why<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** *why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN*  
 to<sup>E</sup> that<sup>E</sup> wilderness<sup>E</sup>  
*to.PREP that.DEM.FAR wilderness.N.SG*

- (493) PIL: oedd hi (y)n deud +".

**PIL:** oedd hi yn deud  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

she would say.

- (494) CAR: &=laugh ie .

**CAR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*

yes.

- (495) PIL: ie <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n iawn hefyd .

**PIL:** ie oedden nhw oedden nhw  
**aut:** *yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 yn iawn hefyd  
*stative.STAT OK.ADV also.ADV*

yes, they were right too.

- (496) PIL: oedd hi (y)n gweld (y)n bellach na (e)i trwyn &=laugh .  
**PIL:** oedd hi yn gweld yn bellach  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN stative.STAT far.ADJ.COMP+SM*  
na ei trwyn  
*neg.PRT his.ADJ.POSS.M.3S nose.N.M.SG*  
she was looking further than her nose.
- (497) CAR: wel oedd .  
**CAR:** wel oedd  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF*  
well, yes she was.
- (498) PIL: +< wel amser yna ynde .  
**PIL:** wel amser yna ynde  
**aut:** *well.IM time.N.M.SG there.ADV isn't.it.IM*  
back then, eh.
- (499) CAR: ia amser hynny ia (.) ia .  
**CAR:** ia amser hynny ia ia  
**aut:** *yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV*  
yes, back then, yes.
- (500) PIL: +< mae pethau wedi newid erbyn hyn ydyn .  
**PIL:** mae pethau wedi newid erbyn hyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP*  
ydyd  
*be.V.3P.PRES*  
things have changed by now, yes they have.
- (501) PIL: ond (dy)na fo maen nhw de .  
**PIL:** ond dyna fo maen nhw de  
**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.IM+SM*  
but there we go, things do [change] don't they.
- (502) PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn fawr iawn a wedi crio lot yma (he)fyd .  
**PIL:** yr hen Gymry wedi ymdrechu yn  
**aut:** *the.DET.DEF old.ADJ Welsh\_people.N.M.PL+SM after.PREP strive.V.INFIN stative.STAT*  
fawr iawn a wedi crio lot yma hefyd  
*big.ADJ+SM very.ADV and.CONJ after.PREP cry.V.INFIN lot.QUAN here.ADV also.ADV*  
the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.
- (503) CAR: maen nhw (we)di gweith(io) +/.  
**CAR:** maen nhw wedi gweithio  
**aut:** *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP work.V.INFIN*  
they've worked...

(504) PIL: a mae isio dweud y gwir .

**PIL:** a mae isio dweud y gwir  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 and people have to, really.

(505) CAR: wnaeson nhw weithio (y)n galed .

**CAR:** wnaeson nhw weithio yn galed  
**aut:** do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P work.V.INFIN+SM stative.STAT hard.ADJ+SM  
 they worked hard.

(506) PIL: oh@s:cym&spa .

**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(507) CAR: +< tysa dim\_ond gwneud efo xx a rhaw yr (.) camlesi (y)ma sy drwy (y)r dyffryn i\_gyd !

**CAR:** tysa dim\_ond gwneud efo a  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN only.ADV make.V.INFIN with.PREP and.CONJ  
 rhaw yr camlesi yma sy drwy  
 spade.N.F.SG the.DET.DEF canal.N.F.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL through.PREP+SM  
 yr dyffryn i\_gyd  
 the.DET.DEF valley.N.M.SG all.ADJ

building the canals throughout this entire valley with only a spade and...

(508) PIL: +< ie (.) ie (.) ie (.) ie .

**PIL:** ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(509) CAR: dw i (y)n edmygu nhw a o(eddw)n i (y)n gweithio mewn office@s:eng yn codi trethi dŵr o(eddw)n i .

**CAR:** dw i yn edmygu nhw a  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT admire.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ  
 oeddwn i yn gweithio mewn office<sup>E</sup> yn  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP office.N.SG stative.STAT  
 codi trethi dŵr oeddwn i  
 lift.V.INFIN taxes.N.F.PL[or]tax.V.2S.PRES water.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.

(510) PIL: ie .

**PIL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(511) CAR: a wel o(eddw)n i (y)n meddwl faint oedd y bobl wedi wneud .

**CAR:** a wel oeddwn i yn meddwl  
*aut:* and.CONJ well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 faint oedd y bobl wedi wneud  
*size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 and I used to think how much the (first) settlers had done.

(512) CAR: a (y)r bobl nawr oedd yn berchen y camlesi bobl o Buenos\_Aires@s:cym&spa oedden nhw .

**CAR:** a yr bobl nawr oedd yn  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM now.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 berchen y camlesi bobl o Buenos\_Aires<sub>S</sub>  
*own.V.INFIN+SM the.DET.DEF canal.N.F.PL people.N.F.SG+SM from.PREP name*  
 oedden nhw  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

(513) CAR: ac o(eddw)n i (y)n +//.

**CAR:** ac oeddwn i yn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT  
 and I...

(514) CAR: dim un ohonyn nhw o(edde)n nhw yr office@s:eng yn llawn engineers@s:eng i\_gyd ac o(edd) dim un wedi twtsiad y camlesi dim wedi altro dim ohonyn nhw .

**CAR:** dim un ohonyn nhw  
*aut:* not.ADV one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P  
 oedden nhw yr office<sup>E</sup> yn llawn  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P the.DET.DEF office.N.SG stative.STAT full.ADJ*  
 engineers<sup>E</sup> i\_gyd ac oedd dim un wedi  
*engineer.N.PL all.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV one.NUM after.PREP*  
 twtsiad y camlesi dim wedi altro  
*touch.V.INFIN the.DET.DEF canal.N.F.PL nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP alter.V.INFIN*  
 dim ohonyn nhw  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P*  
 none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the canals, [they] didn't alter them at all.

(515) PIL: na na .

**PIL:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no.

(516) CAR: oedden nhw (y)n berffaith .

**CAR:** oedden nhw yn berffaith  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT perfect.ADJ+SM  
 they were perfect.

- (517) PIL: ie na oh@s:cym&spa ie berffaith ie ie .  
**PIL:** ie na oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie berffaith ie ie  
**aut:** yes.ADV neg.PRT oh.IM yes.ADV perfect.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV  
 yes, no, oh yes, perfect, yes.
- (518) CAR: +< ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (519) PIL: xxx [=! whispers] .
- (520) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (521) PIL: felly mae (h)i .  
**PIL:** felly mae hi  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 that's how it is.
- (522) CAR: oh@s:cym&spa wel ie bueno@s:spa .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel ie bueno<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM well.IM yes.ADV well.E  
 oh well, good.
- (523) PIL: dy(na) [/ /] dyna (ei)n hanes ni fan hyn yn Batagonia@s:cym&spa .  
**PIL:** dyna dyna ein hanes ni fan  
**aut:** that\_is.ADV that\_is.ADV our.ADJ.POSS.1P story.N.M.SG we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM  
 hyn yn Batagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 this.ADJ.DEM.SP in.PREP name  
 that's our history here in Patagonia.
- (524) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (525) CAR: wedi gweithio (y)n galed .  
**CAR:** wedi gweithio yn galed  
**aut:** after.PREP work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM  
 worked hard

- (526) CAR: ond mae popeth wedi altro wrth\_gwrs nawr yn tydy ?  
**CAR:** ond mae popeth wedi altro wrth\_gwrs  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN of\_course.ADV  
 nawr yn tydy  
*now.ADV yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG*  
 but of course everything's changed now, hasn't it?
- (527) PIL: +< oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] ia oh@s:cym&spa mae (y)n hyfryd nawr .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT yes.ADV oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT  
 hyfryd nawr  
*delightful.ADJ now.ADV*  
 oh it's beautiful now.
- (528) PIL: mae [/] (.) mae [/] mae popeth (h)efo ni .  
**PIL:** mae mae mae popeth hefo ni  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG with.PREP+H we.PRON.1P  
 we have everything.
- (529) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (530) PIL: popeth (.) xx .  
**PIL:** popeth  
*aut:* everything.N.M.SG  
 everything.
- (531) CAR: +< ond (bua)swn i (y)n licio (ty)swn i (y)n gallu hedfan (.) bob chwe mis  
 i (y)r hen wlad .  
**CAR:** ond buaswn i yn licio  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
 tyswn i yn gallu hedfan  
*be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN fly.V.INFIN*  
 bob chwe mis i yr hen wlad  
*each.PREQ+SM six.NUM month.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM*  
 but I'd like it if I could fly to the Old Land every six months.
- (532) PIL: (d)yna fo ie &=laugh .  
**PIL:** dyna fo ie  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV  
 that's it, yes.



- (533) CAR: +< a (y)n\_ôl â ni .  
**CAR:** a yn\_ôl â ni  
*aut:* and.CONJ back.ADV with.PREP we.PRON.1P  
 back we go.
- (534) PIL: +< mynd yn yr haf a +...  
**PIL:** mynd yn yr haf a  
*aut:* go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG and.CONJ  
 go in the summer and...
- (535) CAR: ia oh@s:cym&spa ia .  
**CAR:** ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* yes.ADV oh.IM yes.ADV  
 yes, oh yes.
- (536) PIL: +< ia (.) .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yeah, but there we go.
- (537) PIL: ond (dy)na fo .  
**PIL:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S
- (538) CAR: achos mae o (y)n rhan o (ei)n cartre ni yn\_dydy ?  
**CAR:** achos mae o yn rhan o  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT part.N.F.SG of.PREP  
 ein cartre ni yn\_dydy  
*our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES.TAG*  
 because it's part of our home, isn't it?
- (539) PIL: yndy mae um yndy mae (y)n rhan o (y)r cartref xxx .  
**PIL:** yndy mae um yndy mae yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES yn.PRT  
 rhan o yr cartref  
*part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG*  
 yes, it's part of our home.
- (540) CAR: +< yndy (d)w i (y)n teimlo (y)n gyfforddus iawn pan dw i (y)n mynd drosodd .  
**CAR:** yndy dw i yn teimlo  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN  
 yn gyfforddus iawn pan dw i  
*stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 yn mynd drosodd  
*stative.STAT go.V.INFIN over.ADV+SM*  
 yes, I feel very comfortable when I go over.

(541) PIL: +< xxx .

(542) CAR: mor gartrefol a dw i mor falch i (y)r bobl (y)r hen wlad sy gyd yn (.) croesawu ni gymaint pan dan ni (y)n mynd drosodd .

**CAR:** mor gartrefol a dw i mor  
*aut:* so.ADV homely.ADJ+SM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S so.ADV  
 falch i yr bobl yr hen  
*proud.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ*  
 wlad sy gyd yn croesawu ni  
*country.N.F.SG+SM be.V.3P.PRES.REL joint.ADJ+SM stative.STAT welcome.V.INFIN we.PRON.1P*  
 gymaint pan dan ni yn mynd  
*so.much.ADJ+SM when.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
 drosodd  
*over.ADV+SM*

so homely, and I'm so grateful to the people in the Old Land who gice us such a welcome when we go over.

(543) PIL: +< oh@s:cym&spa &dym maen nhw (y)n groesawus <dros ben> [/] (.) dros ben .

**PIL:** oh<sub>S</sub> maen nhw yn groesawus  
*aut:* oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT welcoming.ADJ+SM  
 dros ben dros ben  
*over.PREP+SM head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM*

oh they're very welcoming, very.

(544) CAR: dw i (y)n licio cerdded (.) fy hunan fel (y)na trwy (y)r (.) ffyrdd yn yr hen wlad .

**CAR:** dw i yn licio cerdded fy  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN walk.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 hunan fel yna trwy yr ffyrdd  
*self.PRON.SG like.CONJ there.ADV through.PREP the.DET.DEF ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL*  
 yn yr hen wlad  
*in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM*

I like walking on my own along the roads in the Old Land.

(545) PIL: +< ie ie .

**PIL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(546) CAR: wrth (f)y modd yn dawel .

**CAR:** wrth fy modd yn dawel  
*aut:* by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG stative.STAT quiet.ADJ+SM  
 happily and quietly.

- (547) PIL: ie ie (.) ie yn dawel ie .  
**PIL:** ie ie ie yn dawel ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV stative.STAT quiet.ADJ+SM yes.ADV  
 yes, quietly, yes.
- (548) CAR: +< &=laugh .
- (549) CAR: um +...  
**CAR:** um  
**aut:** um.IM
- (550) CAR: xx [=! whispers] .
- (551) OSE: www .
- (552) CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud &=laugh .  
**CAR:** gyda ni ddim rhagor i ddeud  
**aut:** with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 we don't have anything else to say.
- (553) OSE: www .
- (554) CAR: (gy)da ni ddim rhagor i ddeud .  
**CAR:** gyda ni ddim rhagor i ddeud  
**aut:** with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 we don't have anything else to say.
- (555) OSE: www .
- (556) CAR: (y)dy o (y)n iawn ?  
**CAR:** ydy o yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV  
 is it ok?
- (557) OSE: www .
- (558) CAR: ar y fferm o(eddw)n i .  
**CAR:** ar y fferm oeddw'n i  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 I was on the farm.
- (559) OSE: www .

- (560) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (561) OSE: www .
- (562) CAR: bueno@s:spa (dy)na fo (dy)na fo .  
**CAR:** bueno<sup>S</sup> dyna fo dyna fo  
*aut:* well.E that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 good, there we go, there we go.
- (563) PIL: y(n) [/] y(n) [/] yn [/] yn Gymraeg hefyd ?  
**PIL:** yn yn yn yn Gymraeg hefyd  
*aut:* yn.PRT yn.PRT yn.PRT in.PREP Welsh.N.F.SG+SM also.ADV  
 in Welsh too?
- (564) PIL: yn Gymraeg ?  
**PIL:** yn Gymraeg  
*aut:* in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 in Welsh?
- (565) CAR: ia (.) ia .  
**CAR:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes... yes.
- (566) OSE: www .
- (567) CAR: wel uh um (.) pa fferm ge(fai)s di +//?  
**CAR:** wel uh um pa fferm gefais di  
*aut:* well.IM uh.IM um.IM which.ADJ farm.N.F.SG get.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM  
 well, on which farm were you..?
- (568) CAR: achos yn fferm dw i (we)di cael yng ngeni hefyd .  
**CAR:** achos yn fferm dw i wedi  
*aut:* cause.N.M.SG yn.PRT farm.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP  
 cael yng ngeni hefyd  
*get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN be\_born.V.INFIN+NM also.ADV*  
 because I was born on a farm too.
- (569) PIL: ar y fferm ia yn Llwyn\_Celyn@s:cym&spa .  
**PIL:** ar y fferm ia yn Llwyn\_Celyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yes.ADV in.PREP name  
 on the farm yes, at Llwyn Celyn.

- (570) CAR: ah@s:cym&spa .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (571) PIL: oedd ei enw fo .  
**PIL:** oedd ei enw fo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 was its name.
- (572) PIL: ia Llwyn\_Celyn@s:cym&spa .  
**PIL:** ia Llwyn\_Celyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV name  
 yes, Llwyn Celyn.
- (573) CAR: +< Treuddyn@s:cym&spa oedd enw (.) fferm ni .  
**CAR:** Treuddyn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd enw fferm ni  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG farm.N.F.SG we.PRON.1P  
 our farm was called Treuddyn.
- (574) PIL: +< ah@s:cym&spa &t Treuddyn .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Treuddyn  
**aut:** ah.IM name
- (575) CAR: fan hyn yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa yn ymyl Gaiman@s:cym&spa .  
**CAR:** fan hyn yn Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ymyl  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name in.PREP edge.N.F.SG  
**Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 name  
 here in Bryn Gwyn next to Gaiman.
- (576) PIL: (dy)na fo yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa ia .  
**PIL:** dyna fo yn Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name yes.ADV  
 that's it, in Bryn Gwyn, yes.
- (577) CAR: +< ia ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(578) PIL: ia xx achos xx capel Bryn\_Gwyn@s:cym&spa a ysgol Bryn\_Gwyn@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd pan oedden ni (y)n blant .

**PIL:** ia achos capel Bryn\_Gwyn<sup>C</sup> a ysgol  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG chapel.N.M.SG name and.CONJ school.N.F.SG  
 Bryn\_Gwyn<sup>C</sup> oedden ni yn mynd pan  
 name be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN when.CONJ  
 oedden ni yn blant  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM

because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.

(579) CAR: +< ia ia .

**CAR:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(580) PIL: ia .

**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(581) PIL: ac uh (.) wel ffermio oedd dada (.) ffermio .

**PIL:** ac uh wel ffermio oedd dada ffermio  
**aut:** and.CONJ uh.IM well.IM farm.V.INFIN be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG farm.V.INFIN  
 and my father was a farmer.

(582) PIL: wel oedd y bobl i\_gyd yn ffermio ynde .

**PIL:** wel oedd y bobl i\_gyd yn  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM all.ADJ stative.STAT  
 ffermio ynde  
 farm.V.INFIN isn't.it.IM  
 well, everybody was a farmer though.

(583) PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo ni a [/] a (dy)na fo .

**PIL:** a gwartheg efo ni a defaid efo  
**aut:** and.CONJ cattle.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P and.CONJ sheep.N.F.PL with.PREP  
 ni a a dyna fo  
 we.PRON.1P and.CONJ and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 and we had cows, and we had sheep and... that's it

(584) PIL: ond oedd rhaid i ni weithio (he)fyd pan oedden ni (y)n blant .

**PIL:** ond oedd rhaid i ni weithio  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P work.V.INFIN+SM  
 hefyd pan oedden ni yn blant  
 also.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM  
 but we had to work when we were children too.

- (585) PIL: <dod uh> [/]/ (.) edrych ar ôl y lloau a roid bwyd i (y)r gwartheg a wel fel oedd hi ynde .

**PIL:** dod uh edrych ar ôl  
*aut:* come.V.INFIN uh.IM look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN after.PREP  
 y lloau a roid bwyd i yr  
*the.DET.DEF calf.N.M.PL and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF*  
 gwartheg a wel fel oedd hi ynde  
*cattle.N.M.PL and.CONJ well.IM like.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't.it.IM*

looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

- (586) PIL: a mynd i (y)r ysgol ar ein traed .

**PIL:** a mynd i yr ysgol ar ein  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG on.PREP our.ADJ.POSS.1P  
 traed  
*feet.N.MF.SG*

and going to school by foot.

- (587) CAR: ia .

**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (588) PIL: achos oedd [/]/ doedd dim ceir amser hynny achos uh amser y rhyfel ynde .

**PIL:** achos oedd doedd dim ceir  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES  
 amser hynny achos uh amser y rhyfel  
*time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG uh.IM time.N.M.SG the.DET.DEF war.N.MF.SG*  
 ynde  
*isn't.it.IM*

because there weren't cars in that time because of the war eh?

- (589) PIL: ac oedd uh uh wel uh oedd ddim uh (.) petrol achos uh oedden nhw (y)n gyrru o allan i gyd ynde .

**PIL:** ac oedd uh uh wel uh oedd ddim  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM well.IM uh.IM be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM  
 uh petrol achos uh oedden nhw yn  
*uh.IM petrol.N.M.SG cause.N.M.SG uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 gyrru o allan i gyd ynde  
*drive.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN out.ADV all.ADJ isn't.it.IM*

and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.

- (590) PIL: ac (.) wel &o &o o(edde)n ni (we)di cael amser da ar y fferm .

**PIL:** ac wel oedden ni wedi cael  
*aut:* and.CONJ well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN  
 amser da ar y fferm  
*time.N.M.SG good.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

and... well I had a good time on the farm.

- (591) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wrth (f)y modd .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i wrth fy modd  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG  
 I was in my element.
- (592) CAR: wrth\_gwrs <oedd y> [/] oedd yr ysgol hanner fferm o fferm ni .  
**CAR:** wrth\_gwrs oedd y oedd yr  
**aut:** of\_course.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 ysgol hanner fferm o fferm ni  
 school.N.F.SG half.N.M.SG farm.N.F.SG of.PREP farm.N.F.SG we.PRON.1P  
 of course the school was half a farm away from our farm.
- (593) PIL: +< ie ie .  
**PIL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (594) CAR: ac wedyn oedd e (y)n gyfforddus ofnadwy ac uh oedd (y)na lot o fynd yn  
 Bryn\_Gwyn@s:cym&spa .  
**CAR:** ac wedyn oedd e yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 gyfforddus ofnadwy ac uh oedd yna lot  
 comfortable.ADJ+SM terrible.ADJ and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN  
 o fynd yn Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 of.PREP go.V.INFIN+SM in.PREP name  
 and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.
- (595) CAR: oedden ni (y)n canu mynd ar gefn ceffyl i Bron\_y\_Gan@s:cym&spa i uh ganu efo  
 Haf\_Owen@s:cym&spa i cael uh +...  
**CAR:** oedden ni yn canu mynd ar  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP  
 gefn ceffyl i Bron\_y\_Gan<sub>S</sub><sup>C</sup> i uh ganu  
 back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG to.PREP name to.PREP uh.IM sing.V.INFIN+SM  
 efo Haf\_Owen<sub>S</sub><sup>C</sup> i cael uh  
 with.PREP name to.PREP get.V.INFIN uh.IM  
 we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have...
- (596) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (597) CAR: eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod .  
**CAR:** eisteddfod côr plant yn yr  
**aut:** cultural.festival.N.F.SG choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF  
 eisteddfod  
 cultural.festival.N.F.SG  
 Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.



- (598) PIL: xx ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (599) CAR: a wedyn efo Branwen@s:cym&spa efo merch Haf\_Owen@s:cym&spa .  
**CAR:** a wedyn efo Branwen<sub>S</sub><sup>C</sup> efo merch  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV with.PREP name with.PREP daughter.N.F.SG  
**Haf\_Owen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 name  
 and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.
- (600) PIL: +< efo &m ie ie .  
**PIL:** efo ie ie  
*aut:* with.PREP yes.ADV yes.ADV  
 with [her] daughter, yes.
- (601) CAR: oedden ni (y)n canu um uh grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns .  
**CAR:** oedden ni yn canu um uh  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN um.IM uh.IM  
**grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns**  
*groups.N.M.PL small.ADJ stative.STAT sing.V.INFIN song.N.F.SG the.DET.DEF gypsies.N.M.PL*  
 we sang the gypsies' song in small groups.
- (602) PIL: +< ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (603) CAR: ar (.) wedyn fel &m morwyr ac oedden ni (y)n gwisgo (ei)n hunain ac mynd i  
 [/] i Tŷ\_(y)r\_Halen@s:cym&spa ac i Dolafon@s:cym&spa i ganu .  
**CAR:** ar wedyn fel morwyr ac oedden  
*aut:* on.PREP afterwards.ADV like.CONJ sailor.N.M.PL and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
**ni yn gwisgo ein hunain ac mynd**  
*we.PRON.1P stative.STAT dress.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL and.CONJ go.V.INFIN*  
**i i Tŷ\_yr\_Halen<sub>S</sub><sup>C</sup> ac i Dolafon<sub>S</sub><sup>C</sup> i ganu**  
*to.PREP to.PREP name and.CONJ to.PREP name to.PREP sing.V.INFIN+SM*  
 and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.
- (604) CAR: oedden [/] oedden ni (y)n brysur iawn .  
**CAR:** oedden oedden ni yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
**brysur iawn**  
*busy.ADJ+SM very.ADV*  
 we were very busy.

- (605) PIL: +< i ganu hwnna ie .  
**PIL:** i ganu hwnna ie  
**aut:** *to.PREP sing.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN yes.ADV*  
to sing that yes.
- (606) PIL: +< neu cerddau .  
**PIL:** neu cerddau  
**aut:** *or.CONJ songs.N.F.PL*  
or poems.
- (607) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (608) CAR: oedden ni (y)n brysur iawn yn ieuenctid .  
**CAR:** oedden ni yn brysur iawn yn  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV yn.PRT*  
**ieuenctid**  
*youth.N.M.SG*  
we were very busy in our youth.
- (609) PIL: +< oh@s:cym&spa oedd .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.IMPERF*  
yes we were.
- (610) CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw (y)n galw yn amser hynny .  
**CAR:** cwrdd cystadleuol oedden nhw yn  
**aut:** *meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
**galw yn amser hynny**  
*call.V.INFIN yn.PRT time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
they called it a "competitive meeting" in those days.
- (611) PIL: +< ie ie .  
**PIL:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (612) CAR: mae [/]/ nawr maen nhw (y)n galw nhw (y)n mini@s:eng eisteddfod .  
**CAR:** mae nawr maen nhw yn galw  
**aut:** *be.V.3S.PRES now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN*  
**nhw yn mini<sup>E</sup> eisteddfod**  
*they.PRON.3P stative.STAT mini.ADJ cultural.festival.N.F.SG*  
now they call them "mini Eisteddfod".

- (613) PIL: oh@s:cym&spa ie (..) oedden .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oedden  
**aut:** oh.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 oh yes, they did.
- (614) CAR: ond cwrdd cystadleuol oedde(n) [/] oedden nhw .  
**CAR:** ond cwrdd cystadleuol oedden  
**aut:** but.CONJ meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 oedden nhw  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 but they were "competitive meetings".
- (615) PIL: +< xx ie cwrdd cystadleuol .  
**PIL:** ie cwrdd cystadleuol  
**aut:** yes.ADV meeting.N.M.SG competitive.ADJ  
 yes competitive meetings.
- (616) PIL: ac uh (.) yr un oedd yn ennill yr [/] y sach fach wedyn hwnnw oedd yr gorau .  
**PIL:** ac uh yr un oedd yn ennill  
**aut:** and.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF stative.STAT win.V.INFIN  
 yr y sach fach wedyn hwnnw  
 the.DET.DEF the.DET.DEF sack.N.F.SG small.ADJ+SM afterwards.ADV that.PRON.M.SG  
 oedd yr gorau  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF best.ADJ.SUP  
 and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.
- (617) CAR: &=laugh .
- (618) PIL: &=laugh .
- (619) CAR: a wedyn +/.  
**CAR:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 then...
- (620) PIL: +< ond nawr +/.  
**PIL:** ond nawr  
**aut:** but.CONJ now.ADV  
 but now...
- (621) CAR: a wedyn uh pan o(edde)n ni +//.  
**CAR:** a wedyn uh pan oedden ni  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 and when we...

- (622) PIL: +< mm ie .  
**PIL:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes.
- (623) CAR: o (y)r ysgol cynradd (r)oedden ni (y)n pasio i um ysgol ganolraddol .  
**CAR:** o yr ysgol cynradd roedden ni  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG primary.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn pasio i um ysgol ganolraddol  
 stative.STAT pass.V.INFIN to.PREP um.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM  
 we went from primary school to intermediate school.
- (624) CAR: tair blynedd (.) oh@s:cym&spa wel ysgol ganolraddol amser hynny .  
**CAR:** tair blynedd oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel ysgol ganolraddol  
**aut:** three.NUM.F years.N.F.PL oh.IM well.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM  
 amser hynny  
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 three years... oh well, it was an intermediate school in those days.
- (625) PIL: +< (dy)na fo (.) i Camwy@s:cym&spa .  
**PIL:** dyna fo i Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S to.PREP name  
 that's it, to Camwy.
- (626) PIL: ie ie ie .  
**PIL:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (627) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n galw hi .  
**CAR:** ysgol Saesneg oedden ni yn  
**aut:** school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 galw hi  
 call.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 we called it the English school.
- (628) PIL: be ?  
**PIL:** be  
**aut:** what.INT  
 what?
- (629) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n deud .  
**CAR:** ysgol Saesneg oedden ni yn  
**aut:** school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 deud  
 say.V.INFIN.SPOKEN  
 we used to say the English school.

- (630) PIL: +< oh@s:cym&spa ie oh@s:cym&spa ys(gol) ysgol Saesneg +/.  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgol ysgol Saesneg  
**aut:** oh.IM yes.ADV oh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG English.N.F.SG  
 oh yes, oh English school.
- (631) CAR: acho(s) bod ni (y)n dysgu Saesneg Cymraeg .  
**CAR:** achos bod ni yn dysgu Saesneg  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN English.N.F.SG  
**Cymraeg**  
 Welsh.N.F.SG  
 because we learn English, Welsh...
- (632) PIL: ie Cymraeg .  
**PIL:** ie Cymraeg  
**aut:** yes.ADV Welsh.N.F.SG  
 yes, Welsh.
- (633) CAR: ac efo mister Griffiths@s:cym&spa um (.) álgebra@s:spa a popeth (.) felly .  
**CAR:** ac efo mister Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> um álgebra<sup>S</sup> a  
**aut:** and.CONJ with.PREP mr.N.M.SG name um.IM algebra.N.F.SG and.CONJ  
**popeth felly**  
 everything.N.M.SG so.ADV  
 and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.
- (634) PIL: +< sí@s:spa a misus Griffiths@s:cym&spa hefyd ia [/] ia (.) mae isio +...  
**PIL:** sí<sup>S</sup> a misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd ia ia  
**aut:** yes.ADV and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name also.ADV yes.ADV yes.ADV  
**mae isio**  
 be.V.3S.PRES want.N.M.SG  
 yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to...
- (635) CAR: oh@s:cym&spa um parch mawr i mister a misus Griffiths@s:cym&spa .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> um parch mawr i mister a  
**aut:** oh.IM um.IM respect.N.M.SG big.ADJ to.PREP mr.N.M.SG and.CONJ  
**misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name  
 oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.
- (636) PIL: +< xxx wel ie .  
**PIL:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.

- (637) CAR: oedden nhw (y)n haeddu parch .  
**CAR:** oedden nhw yn haeddu parch  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG  
 they deserved respect.
- (638) PIL: o(edde)n [/] oedden nhw (y)n haeddu parch .  
**PIL:** oedden oedden nhw yn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 haeddu parch  
 deserve.V.INFIN respect.N.M.SG  
 yes, they deserved respect.
- (639) PIL: oedden nhw (y)n bobl dros ben [/] dros ben (.) ia .  
**PIL:** oedden nhw yn bobl dros  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT people.N.F.SG+SM over.PREP+SM  
 ben dros ben ia  
 head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM yes.ADV  
 they were fantastic people, fanstastic yes.
- (640) PIL: oedden nhw yn [/] yn y capel oedden nhw (y)n dysgu popeth (.) um xx &s  
 <sut uh (.) i> [/] (.) sut i fyw a sut i (.) i bod yn barchus efo bobl  
 eraill a (.) wel a lot o bethau bach heblaw dysgu uh pethau yr ysgol ynde (.)  
 ia .  
**PIL:** oedden nhw yn yn y capel  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 oedden nhw yn dysgu popeth um  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT teach.V.INFIN everything.N.M.SG um.IM  
 sut uh i sut i fyw a sut i  
 how.INT uh.IM to.PREP how.INT to.PREP live.V.INFIN+SM and.CONJ how.INT to.PREP  
 i bod yn barchus efo bobl eraill  
 to.PREP be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM with.PREP people.N.F.SG+SM others.PRON  
 a wel a lot o bethau bach heblaw  
 and.CONJ well.IM and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM small.ADJ without.PREP  
 dysgu uh pethau yr ysgol ynde ia  
 teach.V.INFIN uh.IM things.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG isn't.it.IM yes.ADV  
 they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards  
 others... well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.
- (641) CAR: oedden nhw (y)n darllen pennod a gweddi (y)r arglwydd cyn dechrau (y)r (.)  
 yr uh dosbarthiadau yn [/] yn +...  
**CAR:** oedden nhw yn darllen pennod  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT read.V.INFIN chapter.N.F.SG  
 a gweddi yr arglwydd cyn dechrau yr  
 and.CONJ prayer.N.M.SG the.DET.DEF lord.N.M.SG before.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF  
 yr uh dosbarthiadau yn yn  
 the.DET.DEF uh.IM classes.N.M.PL yn.PRT yn.PRT  
 they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in...

- (642) PIL: +< oedden (...) ie .  
**PIL:** oedden ie  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN yes.ADV*  
 they did... yes.
- (643) PIL: ac oedden ni (y)n canu +/.  
**PIL:** ac oedden ni yn canu  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN*  
 and we'd sing.
- (644) CAR: <oedden ni (y)n dod> [/] oedden ni (y)n dod ar gefn beic neu ar gefn  
 ceffyl amser hynny .  
**CAR:** oedden ni yn dod  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN*  
**oedden ni yn dod ar**  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN on.PREP*  
**gefn beic neu ar gefn ceffyl amser**  
*back.N.M.SG+SM bike.N.M.SG or.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG time.N.M.SG*  
**hynny**  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 we'd go on bikes or on horseback in those days.
- (645) PIL: +< ie ie oedden oedden .  
**PIL:** ie ie oedden oedden  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 yes we would, yes.
- (646) CAR: ie i (y)r ysgol .  
**CAR:** ie i yr ysgol  
**aut:** *yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 yes to school.
- (647) PIL: +< ie i (y)r ysgol .  
**PIL:** ie i yr ysgol  
**aut:** *yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 yes to school.
- (648) CAR: i (y)r Gaiman@s:cym&spa fan yma .  
**CAR:** i yr Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> fan yma  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF name place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 here to the Gaiman.

- (649) CAR: a Bethan\_Dafydd@s:cym&spa o(edd) wedi dechrau ysgol ganolraddol .  
**CAR:** a Bethan\_Dafydd<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd wedi dechrau ysgol  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.IMPERF after.PREP begin.V.INFIN school.N.F.SG  
 ganolraddol  
*intermediate.ADJ+SM*  
 and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.
- (650) PIL: Bethan\_Dafydd@s:cym&spa &a &a a diolch iddi hi hefyd +...  
**PIL:** Bethan\_Dafydd<sup>C</sup><sub>S</sub> a diolch iddi hi  
*aut:* name and.CONJ thank.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 hefyd  
*also.ADV*  
 and thanks to Bethan Dafydd too.
- (651) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (652) PIL: +, bod hi wedi ymdrechu i [/] i [/] i (y)r plant y [/] y Wladfa@s:cym&spa  
 cael tsiawns (.) i cael addysg ynde (.) i cael addysg .  
**PIL:** bod hi wedi ymdrechu i i i  
*aut:* be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP strive.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP  
 yr plant y y Wladfa<sup>C</sup><sub>S</sub> cael tsiawns  
*the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF name get.V.INFIN chance.N.F.SG*  
 i cael addysg ynde i cael addysg  
*to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG isn't.it.IM to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG*  
 that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have an education.
- (653) CAR: +< oh@s:cym&spa ie ie ie .  
**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ie ie ie  
*aut:* oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 oh yes yes.
- (654) PIL: ie dan ni (y)n [/] (.) yn ddiolchgar yn fawr iawn iddyn nhw i\_gyd sy  
 (we)di bod yn (.) ar hyd y blynyddoedd yn wneud y [/] y gwaith tuag at y uh (.)  
 dysgu ynde dysgu plant .  
**PIL:** ie dan ni yn yn ddiolchgar  
*aut:* yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT stative.STAT thankful.ADJ+SM  
 yn fawr iawn iddyn nhw i\_gyd  
*stative.STAT big.ADJ+SM very.ADV to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ*  
 sy wedi bod yn ar hyd y  
*be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF*  
 blynyddoedd yn wneud y y gwaith  
*years.N.F.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG*  
 tuag at y uh dysgu ynde dysgu plant  
*towards.PREP to.PREP the.DET.DEF uh.IM teach.V.INFIN isn't.it.IM teach.V.INFIN child.N.M.PL*  
 yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating children.



(655) CAR: +< ie achos dim\_ond mister a misus Griffiths@s:cym&spa oedd yn gweithio fel uh (.) uh proffeswrs yn [/] yn yr ysgol ganolraddol .

**CAR:** ie achos dim\_ond mister a misus  
*aut:* yes.ADV cause.N.M.SG only.ADV mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG

**Griffiths<sub>S</sub>** oedd yn gweithio fel uh uh  
*name* be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN like.CONJ uh.IM uh.IM

**proffeswrs** yn yn yr ysgol ganolraddol  
*professor.N.M.PL yn.PRT in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM*

yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate school.

(656) PIL: +< ie yn xx (.) ie .

**PIL:** ie yn ie  
*aut:* yes.ADV stative.STAT yes.ADV

yes in... yes.

(657) CAR: ia .

**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(658) CAR: wel oedden nhw (y)n (gw)neud gwaith bendigedig yno .

**CAR:** wel oedden nhw yn gwneud gwaith  
*aut:* well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG

**bendigedig** yno  
*wonderful.ADJ there.ADV*

well they did fantastic work there.

(659) PIL: a wed(yn) +/.

**PIL:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV

and so...

(660) PIL: +< bendigedig .

**PIL:** bendigedig  
*aut:* wonderful.ADJ

fantastic.

(661) CAR: fan (y)na ddysgais i &y &ys ychydig Saesneg sy gen i (.) ond [/] +...

**CAR:** fan yna ddysgais i ychydig  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV teach.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S a\_little.QUAN

**Saesneg** sy gen i ond  
*English.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S but.CONJ*

that's where I learnt the little English that I have.

- (662) PIL: +< ia na mae digon efo ti &=laugh .  
**PIL:** ia na mae digon efo ti  
**aut:** yes.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES enough.QUAN with.PREP you.PRON.2S  
 yes, no you have enough.
- (663) CAR: &=laugh .
- (664) CAR: ond uh (.) ia +...  
**CAR:** ond uh ia  
**aut:** but.CONJ uh.IM yes.ADV  
 but, er, yes.
- (665) PIL: +< ie (dy)na fo (.) dyna oedden ni yn uh +...  
**PIL:** ie dyna fo dyna oedden ni  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn uh  
 yn.PRT uh.IM  
 yeah, that's it, that's what we...
- (666) PIL: diolch iddyn nhw bo(d) ni (we)di cael y tsiawns ynde .  
**PIL:** diolch iddyn nhw bod ni wedi  
**aut:** thanks.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP  
 cael y tsiawns ynde  
 get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG isn't.it.IM  
 it's thanks to them that we had the chance, isn't it.
- (667) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (668) PIL: wel dan ni (we)di cael y tsiawns i [/] (.) i ddysgu (..) ac wedyn (dy)na fo .  
**PIL:** wel dan ni wedi cael y  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
 tsiawns i i ddysgu ac wedyn dyna  
 chance.N.F.SG to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 well, we've had the chance to learn... so there we go.
- (669) PIL: pan oedden ni (y)n fawr mae (y)n +...  
**PIL:** pan oedden ni yn fawr mae  
**aut:** when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT big.ADJ+SM be.V.3S.PRES  
 yn  
 yn.PRT  
 when we we're older, it's...

- (670) PIL: mi es i (..) i Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**PIL:** mi es i i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name  
 I went to Buenos Aires.
- (671) PIL: mi gweithiais yn y banc (.) y (.) London\_Bank@s:cym&spa (.) am (.)  
 deuddeg mlynedd .  
**PIL:** mi gweithiais yn y banc y  
**aut:** aff.PRT work.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF bank.N.M.SG the.DET.DEF  
 London\_Bank<sub>S</sub><sup>C</sup> am deuddeg mlynedd  
 name for.PREP twelve.NUM years.N.F.PL+NM  
 I worked in the bank... the London bank... for twelve years.
- (672) PIL: ond ddos i (y)n\_ôl wedyn .  
**PIL:** ond ddos i yn\_ôl wedyn  
**aut:** but.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV afterwards.ADV  
 but then I came back.
- (673) PIL: (d)o(eddw)n i (ddi)m yn licio Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**PIL:** doeddwn i ddim yn licio Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN name  
 I didn't like Buenos Aires.
- (674) CAR: na dw i ddim yn licio Buenos@s:cym&spa +...  
**CAR:** na dw i ddim yn licio  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 Buenos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 No, I don't like Buenos Aires.
- (675) PIL: +< fan [/] fan hyn [/] fan hyn ydy (y)r uh (.) ein cymdeithas ni .  
**PIL:** fan fan hyn fan  
**aut:** van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM  
 hyn ydy yr uh ein cymdeithas ni  
 this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM our.ADJ.POSS.1P society.N.F.SG we.PRON.1P  
 our society is here.
- (676) CAR: +< o(eddw)n [/] o(eddw)n i (y)n licio fferm .  
**CAR:** oeddwn oeddwn i yn licio fferm  
**aut:** be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN farm.N.F.SG  
 oh I liked the farm.

(677) CAR: o fues i (.) uh tri.deg dau o flynyddoedd ar fferm a o(eddw)n i wrth (f)y modd ar fferm .

**CAR: o fues i**  
*aut: he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
**uh tri.deg dau o flynyddoedd ar fferm a**  
*uh.IM thirty.NUM two.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM on.PREP farm.N.F.SG and.CONJ*  
**oeddwn i wrth fy modd ar**  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG on.PREP*  
**fferm**  
*farm.N.F.SG*

oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.

(678) PIL: +< ie (.) ie .

**PIL: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.

(679) PIL: +< aw@s:cym&spa xx .

**PIL: aw<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: unk*

(680) CAR: a mae Bryn.Gwyn@s:cym&spa yn [/] yn ardal tlws iawn neis iawn yndy .

**CAR: a mae Bryn.Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn ardal tlws**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name yn.PRT stative.STAT region.N.F.SG pretty.ADJ*  
**iawn neis iawn yndy**  
*very.ADV nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(681) PIL: +< yn [/] yn ardal tlws yndy .

**PIL: yn yn ardal tlws yndy**  
*aut: yn.PRT stative.STAT region.N.F.SG pretty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 a beautiful area, yes.

(682) CAR: wel (dy)dy bobl yr hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa@s:cym&spa (y)n dlws sir na(c) (y)dy achos mae [/] mae (y)r hen wlad yn hyfryd .

**CAR: wel dydy bobl yr hen**  
*aut: well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ*  
**wlad ddim yn gweld yr Wladfa<sub>S</sub><sup>C</sup> yn**  
*country.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF name stative.STAT*  
**dlws sir nac ydy achos mae mae**  
*pretty.ADJ+SM county.N.F.SG neg.PRT be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
**yr hen wlad yn hyfryd**  
*the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM stative.STAT delightful.ADJ*

well the people from the Old Land probably don't see the settlement as beautiful because the Old Land is wonderful.

- (683) PIL: wel yndy .  
**PIL:** wel yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 well yes it is.
- (684) CAR: oh@s:cym&spa (.) mae (y)n sbesial .  
**CAR:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> mae yn sbesial  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT special.ADJ  
 oh it's special.
- (685) PIL: +< wel (.) yndy .  
**PIL:** wel yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 well, it is.
- (686) CAR: wel mae (y)n glawio yno yn\_dydy .  
**CAR:** wel mae yn glawio yno yn\_dydy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
 well it does rain there, doesn't it?
- (687) PIL: yndy mae .  
**PIL:** yndy mae  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
 yes it does.
- (688) CAR: yndy ond (dy)na fo .  
**CAR:** yndy ond dyna fo  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (689) PIL: +< mae hwnna (y)n wneud lot o wahaniaeth [///] yndy mae o (y)n lot o wahaniaeth .  
**PIL:** mae hwnna yn wneud lot o  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP  
 wahaniaeth yndy mae o yn lot  
 difference.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT lot.QUAN  
 o wahaniaeth  
 of.PREP difference.N.M.SG+SM  
 that makes a big difference, yes it's a big difference.
- (690) CAR: +< oh@s:cym&spa yndy [/] yndy .  
**CAR:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh it does yes.

(691) PIL: ond dan ni fan hyn +...

**PIL:** ond dan ni fan hyn  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 but we're here.

(692) PIL: ond oh@s:cym&spa mae [/] maen nhw (y)n gweld rhyfeddodau &=laugh .

**PIL:** ond oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae maen nhw yn  
**aut:** but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 gweld rhyfeddodau  
 see.V.INFIN marvels.N.M.PL  
 oh but he (they) sees wonders.

(693) CAR: +< lot o baith efo ni .

**CAR:** lot o baith efo ni  
**aut:** lot.QUAN of.PREP prairie.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P  
 we have a lot of prairies.

(694) PIL: mae o (y)n gweld hi (y)n rhyfedd ac yn +...

**PIL:** mae o yn gweld hi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT  
 rhyfedd ac yn  
 strange.ADJ and.CONJ yn.PRT  
 he sees it as strange and...

(695) CAR: wel mae (y)n wahanol yn\_dydy (.) yndy .

**CAR:** wel mae yn wahanol yn\_dydy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 well it's different, isn't it.

(696) PIL: +< yndy yndy yndy yndy yndy .

**PIL:** yndy yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.

(697) CAR: mae o fel dydd a nos i (y)r Cymry pan daeson nhw drosodd .

**CAR:** mae o fel dydd a nos  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN like.CONJ day.N.M.SG and.CONJ night.N.F.SG  
 i yr Cymry pan daeson nhw  
 to.PREP the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P  
 drosodd  
 over.ADV+SM  
 it's like night and day for the Welsh when they come over.

(698) PIL: +< a wedyn +/.

**PIL:** a                wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
and so...

(699) PIL: +< xx .

(700) CAR: dw i methu deall (...) wel +...

**CAR:** dw                                i                methu                deall                wel  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN well.IM  
I can't understand... well.

(701) PIL: wel &d &d dw i (y)n credu na lwcus am y bobl oedd yn byw yma fel (...) be  
(fy)sa ti (y)n dweud ?

**PIL:** wel        dw                                i                yn                credu                na                lwcus  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN neg.PRT lucky.ADJ  
am        y                bobl                oedd                yn                byw                yma  
*for.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN here.ADV*  
fel        be        fysa                ti                yn                dweud  
*like.CONJ what.INT finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN*  
well I think it's lucky for the people who lived here like... what would you say?

(702) CAR: Indiaid .

**CAR:** Indiaid  
*aut:* name  
Indians.

(703) PIL: +< maen nhw (y)n dweud yr Indiaid .

**PIL:** maen                                nhw                yn                dweud        yr                Indiaid  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN the.DET.DEF name  
they say Indians but they weren't Indians really, were they?

(704) PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn diwedd ynde ?

**PIL:** ond        uh        ddim                Indiaid oedden                                nhw                yn  
*aut:* but.CONJ uh.IM not.ADV+SM name        be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
diwedd        ynde  
*end.N.M.SG isn't.it.IM*

(705) CAR: +< mi wnaethon nhw helpu nhw yndo ?

**CAR:** mi        wnaethon                                nhw                helpu                nhw                yndo  
*aut:* aff.PRT do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P help.V.INFIN they.PRON.3P didn't.it.IM  
They helped them, didn't they?

- (706) PIL: oh@s:cym&spa do &s .  
**PIL:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh yes.
- (707) CAR: +< do xxx .  
**CAR:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes they did.
- (708) PIL: fawr iawn fawr iawn .  
**PIL:** fawr iawn fawr iawn  
**aut:** big.ADJ+SM very.ADV big.ADJ+SM very.ADV  
 very much so.
- (709) PIL: achos (d)oedden nhw (ddi)m yn gallu hela .  
**PIL:** achos doedden nhw ddim yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu hela  
 be\_able.V.INFIN hunt.V.INFIN  
 because they couldn't hunt.
- (710) PIL: (d)oedden nhw (ddi)m yn gwybod i (.) sut i hela wedyn oedden nhw (y)n dod  
 a cig a pethau felly iddyn nhw de .  
**PIL:** doedden nhw ddim yn gwybod i  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN to.PREP  
 sut i hela wedyn oedden nhw  
 how.INT to.PREP hunt.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn dod a cig a pethau felly  
 stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ meat.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV  
 iddyn nhw de  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.IM+SM  
 they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.
- (711) PIL: achos oedden nhw (y)n hela (.) ac yn helpu nhw (.) dipyn (h)efyd .  
**PIL:** achos oedden nhw yn hela ac  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT hunt.V.INFIN and.CONJ  
 yn helpu nhw dipyn hefyd  
 stative.STAT help.V.INFIN they.PRON.3P little\_bit.N.M.SG+SM also.ADV  
 because they hunted... and helped them a bit too.
- (712) PIL: a nhw (y)n helpu <(y)r &y yr> [/] yr Indiaid hefyd de .  
**PIL:** a nhw yn helpu yr yr  
**aut:** and.CONJ they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN that.PRON.REL the.DET.DEF  
 yr Indiaid hefyd de  
 the.DET.DEF name also.ADV be.IM+SM  
 and they helped the Indians too.



- (713) PIL: achos oedden nhw yn uh +...  
**PIL:** achos oedden nhw yn uh  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM*  
 because they er...
- (714) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (715) PIL: oedd rhai o (y)r plant yn dod i (y)r capel (...) a wedi dysgu Cymraeg xx .  
**PIL:** oedd rhai o yr plant yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT*  
**dod i yr capel a wedi dysgu**  
*come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN*  
**Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG*  
 some of the children came to the chapel... and had learnt Welsh.
- (716) CAR: ie (.) ie .  
**CAR:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (717) PIL: <mae o> [///] oedd y [/] oedd y +/.  
**PIL:** mae o oedd y oedd  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF*  
**y**  
*the.DET.DEF*  
 it was, it was...
- (718) CAR: oedd hi (y)n adeg brysur xx .  
**CAR:** oedd hi yn adeg brysur  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT time.N.F.SG busy.ADJ+SM*  
 it was a busy time.
- (719) PIL: oedd [/] oedd [/] oedd .  
**PIL:** oedd oedd oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes it was, it was.
- (720) CAR: wel dyna beth oedd yn cadw [/] &n cadw ni ynde .  
**CAR:** wel dyna beth oedd yn cadw cadw  
**aut:** *well.IM that-is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT keep.V.INFIN keep.V.INFIN*  
**ni ynde**  
*we.PRON.1P isn't\_it.IM*  
 well that's what sustained us, isn't it?

- (721) PIL: ia (.) ia cadw ni .  
**PIL:** ia ia cadw ni  
**aut:** yes.ADV yes.ADV keep.V.INFIN we.PRON.1P  
 yes, sustained us.
- (722) CAR: oedd dim.byd arall efo ni .  
**CAR:** oedd dim.byd arall efo ni  
**aut:** be.V.3S.IMPERF anything.ADV other.ADJ with.PREP we.PRON.1P  
 we didn't have anything else.
- (723) CAR: dim teleffision dim com(putación)s:spa &c (com)putación@s:spa &=laugh dim  
 radio yr adeg hynny .  
**CAR:** dim teleffision dim computación<sup>S</sup> computación<sup>S</sup> dim  
**aut:** not.ADV television.N.M.SG not.ADV computation.N.F.SG computation.N.F.SG not.ADV  
 radio yr adeg hynny  
 radio.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 no television, no computer, no radio in those days.
- (724) PIL: na .  
**PIL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (725) PIL: +< na (..) na (.) na na ddim.byd efo ni .  
**PIL:** na na na na ddim.byd efo ni  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT anything.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P  
 no, no we didn't have a thing.
- (726) CAR: pan oedden ni (y)n blant beth bynnag .  
**CAR:** pan oedden ni yn blant  
**aut:** when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM  
 beth bynnag  
 what.INT -ever.ADJ  
 when we were children anyway.
- (727) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (728) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (729) PIL: uh oedd lot o +...
- PIL:** uh oedd lot o  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP  
 there were many...
- (730) CAR: ysgol gân o\_hyd a +...
- CAR:** ysgol gân o\_hyd a  
**aut:** school.N.F.SG song.N.F.SG+SM always.ADV and.CONJ  
 always the singing school...
- (731) PIL: bo(b) [/ /] bob amser xx .
- PIL:** bob bob amser  
**aut:** each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 always.
- (732) CAR: Nadolig oedd o (y)n hyfryd adeg hynny .
- CAR:** Nadolig oedd o yn hyfryd  
**aut:** Christmas.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ  
 adeg hynny  
 time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP  
 Christmas was wonderful at that time.
- (733) PIL: +< oh@s:cym&spa Nadolig yn hyfryd (h)efyd de Nadolig ie .
- PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Nadolig yn hyfryd hefyd de  
**aut:** oh.IM Christmas.N.M.SG stative.STAT delightful.ADJ also.ADV be.IM+SM  
 Nadolig ie  
 Christmas.N.M.SG yes.ADV  
 Christmas was wonderful as well, Christmas yes.
- (734) CAR: +< oedd oedd .
- CAR:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes it was, yes.
- (735) PIL: oedd pawb yn (..) het at ei +/.
- PIL:** oedd pawb yn het at  
**aut:** be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT hat.N.F.SG to.PREP  
 ei  
 his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES  
 everybody would come together...
- (736) CAR: +< yn dysgu canu yn adrodd .
- CAR:** yn dysgu canu yn adrodd  
**aut:** stative.STAT teach.V.INFIN sing.V.INFIN stative.STAT recite.V.INFIN  
 learning to sing, to rescite.

- (737) PIL: +< ie ie .  
**PIL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (738) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (739) PIL: ie (.) yndy yndy wir .  
**PIL:** ie yndy yndy wir  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
yes, it is, it really is.
- (740) PIL: <dan ni> [/] dan ni (we)di colli lot o bethau .  
**PIL:** dan ni dan ni wedi  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
colli lot o bethau  
lose.V.INFIN lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
we've lost a lot.
- (741) PIL: ond (dy)na fo erbyn hyn (.) wel dan ni (y)n mynd yn he(n) +/.  
**PIL:** ond dyna fo erbyn hyn wel dan  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN  
ni yn mynd yn hen  
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT old.ADJ  
but there we go, by now we're getting old.
- (742) CAR: pethau (y)n wahanol nawr ynde pethau gwahanol .  
**CAR:** pethau yn wahanol nawr ynde pethau  
**aut:** things.N.M.PL stative.STAT different.ADJ+SM now.ADV isn't.it.IM things.N.M.PL  
gwahanol  
different.ADJ  
things are different now, different things.
- (743) PIL: +< yndy mae (y)n wahanol .  
**PIL:** yndy mae yn wahanol  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT different.ADJ+SM  
yes, it's different.
- (744) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(745) PIL: mae (y)r teleffision wedi cydio (.) yr (.) meddwl bobl (.) (y)r (.) pobl ifanc beth bynnag .

**PIL:** mae yr teleffision wedi cydio yr  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG after.PREP grip.V.INFIN that.PRON.REL  
 meddwl bobl  
*thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN people.N.F.SG+SM*  
 yr pobl ifanc beth bynnag  
*the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ what.INT -ever.ADJ*

the television has gripped people's minds... young people anyway.

(746) PIL: a wedyn mae hwnna um um mae (y)r +...

**PIL:** a wedyn mae hwnna um um  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN um.IM um.IM  
 mae yr  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

and then that...

(747) PIL: uh cultura@s:spa ?

**PIL:** uh cultura<sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM culture.N.F.SG

er, culture?

(748) PIL: [- spa] cómo se dice es(to) ?

**PIL:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
*aut:* how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG

how do you this?

(749) CAR: ia (.) culture@s:eng .

**CAR:** ia culture<sup>E</sup>  
*aut:* yes.ADV culture.N.SG

yes, culture.

(750) PIL: +, yn [/] yn [/] yn colli yn\_dydy ?

**PIL:** yn yn yn colli yn\_dydy  
*aut:* yn.PRT yn.PRT stative.STAT lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG

dwindles, doesn't it?

(751) PIL: oh@s:cym&spa na mae rhaid i fi +/.

**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae rhaid i fi  
*aut:* oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM

oh no I have to...

- (752) CAR: ond mae Gaiman@s:cym&spa yn dda yn\_dydy efo xxx .  
**CAR:** ond mae Gaiman<sup>C</sup> yn dda yn\_dydy  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG  
 efo  
*with.PREP*  
 but the Gaiman is good, isn't it, with
- (753) PIL: +< yndy (.) oh@s:cym&spa mae Gaiman@s:cym&spa yn +...  
**PIL:** yndy oh<sup>C</sup> mae Gaiman<sup>C</sup> yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM be.V.3S.PRES name yn.PRT  
 yes, oh the Gaiman is...
- (754) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is.
- (755) PIL: nhw sy (y)n (gw)neud jyst yr eisteddfod yn Trelew@s:cym&spa ynde achos (.)  
 fan hyn mae (y)r (.) mwy o Gymraeg [/] (.) yn y Gaiman@s:cym&spa (.) mwy o  
 Gymraeg .  
**PIL:** nhw sy yn gwneud jyst yr  
*aut:* they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN just.ADV the.DET.DEF  
 eisteddfod yn Trelew<sup>C</sup> ynde achos fan  
*cultural.festival.N.F.SG in.PREP name isn't.it.IM cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM*  
 hyn mae yr mwy o Gymraeg  
*this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF more.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 yn y Gaiman<sup>C</sup> mwy o Gymraeg  
*in.PREP the.DET.DEF name more.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because... here there's more Welsh,  
 more Welsh.
- (756) CAR: ia wel ma(e) [/] mae (y)r culture@s:eng wedi (.) mynd fewn i (y)r uh  
 Latin@s:eng hefyd yn\_dydy .  
**CAR:** ia wel mae mae yr culture<sup>E</sup> wedi  
*aut:* yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF culture.N.SG after.PREP  
 mynd fewn i yr uh Latin<sup>E</sup> hefyd yn\_dydy  
*go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF uh.IM Latin.N.SG also.ADV be.V.3S.PRES.TAG*  
 yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?
- (757) PIL: yndy yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, it has, yes.

- (758) CAR: +< maen nhw (.) neu maen nhw wedi dod fewn i (y)r Cymry ynde .  
**CAR:** maen nhw neu maen nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P or.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
wedi dod fewn i yr Cymry ynde  
*after.PREP come.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL isn't\_it.IM*  
or they've merged with the Welsh.
- (759) PIL: yndy yndy ie .  
**PIL:** yndy yndy ie  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV  
yes yes.
- (760) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .  
**CAR:** fel yna mae hi  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
that's the way it is.
- (761) PIL: ond uh uh (.) (dy)na fo erbyn hyn +...  
**PIL:** ond uh uh dyna fo erbyn hyn  
*aut:* but.CONJ uh.IM uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP  
but er, that's the way it is by now.
- (762) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (763) PIL: +, gallwn ni fod yn ddiolchgar bod (.) ni (we)di cael mam a tad fel dan ni  
(we)di cael i cael ein dysgu ni .  
**PIL:** gallwn ni fod yn ddiolchgar  
*aut:* be.able.V.1P.IMPER we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM  
bod ni wedi cael mam a tad  
*be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG*  
fel dan ni wedi cael i cael  
*like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN*  
ein dysgu ni  
*our.ADJ.POSS.1P teach.V.INFIN we.PRON.1P*  
we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.
- (764) CAR: +< oh@s:cym&spa dw i (y)n dweud o\_hyd .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn dweud o\_hyd  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN always.ADV  
oh, I say it all the time.

(765) CAR: mam a tad heb eu gwell oh@s:cym&spa dear@s:eng me@s:eng .

**CAR:** mam a tad heb eu  
*aut:* mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG without.PREP their.ADJ.POSS.3P  
 gwell oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dear<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*better.ADJ.COMP oh.IM dear.ADJ me.PRON.OBJ.1S*

a mother and father without... oh, dear me.

(766) PIL: dysgu ti yn barchus (.) yn barchus .

**PIL:** dysgu ti yn barchus yn  
*aut:* teach.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT respectful.ADJ+SM stative.STAT  
 barchus  
*respectful.ADJ+SM*

teach you to be polite, polite.

(767) CAR: ia .

**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(768) PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb .

**PIL:** oedd rhaid i ni parchu pawb  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P respect.V.INFIN everyone.PRON  
 we had to respect everybody.

(769) CAR: bob parch iddyn nhw .

**CAR:** bob parch iddyn nhw  
*aut:* each.PREQ+SM respect.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 huge respect to them.

(770) PIL: +< b(ob) bob ia .

**PIL:** bob bob ia  
*aut:* each.PREQ+SM each.PREQ+SM yes.ADV  
 huge yes.

(771) PIL: dan ni (we)di &m mae [/] mae rhaid i ni fod yn ddiolchgar iddyn nhw .

**PIL:** dan ni wedi mae mae  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 rhaid i ni fod yn ddiolchgar  
*necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM*  
 iddyn nhw  
*to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

we've... we have to be grateful to them.



(772) PIL: um wnaeth Cymru +...

**PIL:** um wnaeth Cymru  
*aut:* um.IM do.V.3S.PAST+SM Wales.N.F.SG.PLACE  
Wales...

(773) PIL: a lot o bobl oedd yma (h)efyd yn [/]/ yn yn trio eu gorau i &i codi (ei)n  
ysbryd ni (.) fel (..) Parch Iago@s:cym&spa (.) Iago@s:cym&spa uh (..)  
Vaughan@s:cym&spa ynde .

**PIL:** a lot o bobl oedd yma hefyd  
*aut:* and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV also.ADV  
yn yn yn trio eu gorau  
*yn.PRT yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*  
i codi ein ysbryd ni fel Parch Iago<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*to.PREP lift.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P spirit.N.M.SG we.PRON.1P like.CONJ name name*  
Iago<sup>C</sup><sub>S</sub> uh Vaughan<sup>C</sup><sub>S</sub> ynde  
*name uh.IM name isn't.it.IM*

and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago Vaughan.

(774) PIL: oedd o (y)n helpu (.) mwy nag oedd o gallu (..) ar y bobl .

**PIL:** oedd o yn helpu mwy  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT help.V.INFIN more.ADJ.COMP  
nag oedd o gallu ar y  
*than.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be\_able.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
bobl  
*people.N.F.SG+SM*

he helped people more than he could.

(775) CAR: wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis@s:cym&spa a (.) C\_W\_Jones@s:cym&spa  
y pregethwyr cyntaf wedi aros cyhyd yma ynde .

**CAR:** wel beth fuodd yn dda bod  
*aut:* well.IM what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM stative.STAT good.ADJ+SM be.V.INFIN  
mister Lewis<sup>C</sup><sub>S</sub> a C\_W\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> y pregethwyr cyntaf  
*mr.N.M.SG name and.CONJ name the.DET.DEF preachers.N.M.PL first.ORD*  
wedi aros cyhyd yma ynde  
*after.PREP wait.V.INFIN as.long.ADJ here.ADV isn't.it.IM*

well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?

(776) PIL: +< ia (.) C\_W\_Jo(nes)@s:cym&spa .

**PIL:** ia C\_W\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* yes.ADV name  
yes C W Jo-.

(777) PIL: yndyn .

**PIL:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
yes they are.

- (778) CAR: ia fuon nhw (y)n gefn i (y)r (.) hen fobl yn doe(dden) ?  
**CAR:** ia fuon nhw yn gefn i  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT back.N.M.SG+SM to.PREP  
 yr hen fobl yn doedden  
*the.DET.DEF old.ADJ unk yn.PRT be.V.3P.IMPERF.NEG*  
 yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?
- (779) PIL: +< oh@s:cym&spa <fuon nhw> [/] fuon nhw (.) oedd .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fuon nhw fuon nhw  
*aut:* oh.IM be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 oedd  
*be.V.3S.IMPERF*  
 oh they were, they were yes.
- (780) CAR: neu (.) be fuasai heb y capeli a xx ?  
**CAR:** neu be fuasai heb y capeli  
*aut:* or.CONJ what.INT be.V.3S.PLUPERF+SM without.PREP the.DET.DEF chapels.N.M.PL  
 a  
*and.CONJ*  
 or... what would it be like without the chapels and...?
- (781) PIL: +< na na (bua)sai ddim\_byd yma &s [/] fyfa ddim\_byd .  
**PIL:** na na buasai ddim\_byd yma fyfa  
*aut:* neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV finger.V.3S.PRES+SM  
 ddim\_byd  
*anything.ADV+SM*  
 no there wouldn't be anything here, nothing.
- (782) PIL: onibai &c y capel (bua)sai ddim\_byd yma .  
**PIL:** onibai y capel buasai ddim\_byd yma  
*aut:* unless.CONJ the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV  
 if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.
- (783) PIL: dyna lle oedden ni (y)n hel at ein\_gilydd .  
**PIL:** dyna lle oedden ni yn hel  
*aut:* that\_is.ADV where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT collect.V.INFIN  
 at ein\_gilydd  
*to.PREP each\_other.PRON.1P*  
 that's where we all got together.
- (784) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (785) CAR: +< lle oedden nhw (y)n codi ni .  
**CAR:** lle oedden nhw yn codi ni  
*aut:* where.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN we.PRON.1P  
 where they raised us.
- (786) PIL: ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (787) CAR: trio bod yn barchus beth bynnag .  
**CAR:** trio bod yn barchus beth bynnag  
*aut:* try.V.INFIN be.V.INFIN stative.STAT respectful.ADJ+SM what.INT -ever.ADJ  
 trying to be respectful anyway.
- (788) PIL: +< ia ro(edde)n ni (we)di cael (ei)n .  
**PIL:** ia roedden ni wedi cael ein  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P  
 yes, we were...
- (789) PIL: ie dan ni (we)di cael ein codi fan (y)na .  
**PIL:** ie dan ni wedi cael ein  
*aut:* yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P  
**codi fan yna**  
*lift.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 yes we were raised there.
- (790) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (791) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (792) PIL: (d)oedd ddim lle arall .  
**PIL:** doedd ddim lle arall  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM place.N.M.SG other.ADJ  
 there was nowhere else.

(793) PIL: ia (.) a wedyn uh mae (y)n rhaid i ni fod yn ddiolchgar (..) mm +...

**PIL:** ia a wedyn uh mae yn rhaid

*aut:* yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.PRES yn.PRT necessity.N.M.SG

i ni fod yn ddiolchgar mm

to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM stative.STAT thankful.ADJ+SM mm.IM

yeah so, er... we have to be grateful.

(794) PIL: xxx [=! whispers] .